|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Қызметтерді сатып алу туралы Шарт**  **№ДГ16-\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  Қызылорда қ. «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 2016 ж. | **Договор о закупках услуг**  **№ДГ16-\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  г. Кызылорда «\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 2016 г. | **Contract for procurement of services №ДГ16-\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  Kyzylorda city \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2016 |
| **«Қазгермұнай» БК» ЖШС**, бұдан әрі «Тапсырыс беруші» деп аталады, *(Шартқа қол қоюға уәкілеттік беретін құжат)* негізінде іс-әрекет ететін *(Шартқа қол қоюға уәкілеттік берілген тұлғалардың лауазымдары, Т.А.Ә)*тұлғасында, бір тараптан, *(Орындаушының толық атауы)*, бұдан әрі «Орындаушы» деп аталады, *(Шартқа қол қоюға уәкілеттік беретін құжат)* негізінде әрекет ететін *(Шартқа қол қоюға уәкілеттік берілген тұлғаның лауазымы мен Т.А.Ә)*тұлғасында, келесі тараптан, ҚР-ның заңнамасына және *(Сатып алу тәсілі, сатып алу қорытындысы туралы хаттама –* ***хаттама нөмірі мен күні****)* сәйкес, қызметтерді сатып алу туралы осы Шартты (бұдан әрі - Шарт) жасады және төмендегі жөнінде келісімге келді: | **ТОО «СП «Казгермунай»,** именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице *(наименование должностей, Ф.И.О. лиц, уполномоченных на подписание договора)*,действующих на основании *(документ, уполномочивающих на подписание договора)*, с одной стороны и *(полное наименование Исполнителя)*, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице *(наименование должности и Ф.И.О. лица, уполномоченного на подписание договора)*, действующего на основании *(документ, уполномочивающий на подписание договора)*, с другой стороны, в соответствии с законодательством РК и *(Способ закупок, протокол об итогах закупок -* ***номер протокола и дата****)*, заключили настоящий договор о закупках услуг (далее – Договор) и пришли к соглашению о нижеследующем: | **"JV "Kazgermunai" LLP** hereinafter referred to as the "Client", represented by *(positions, full names of persons authorized to sign the contract)* acting on the basis of *(the document authorizing the signing of the contract)*, on the one part, and *(full name of the Contractor)*, hereinafter referred to as the "Contractor", represented by *(position and full name of the person authorized to sign the contract)*, acting on the basis of *(the document authorizing the signing of the contract)*, on the other part, in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan and (*method of procurement, minutes of the procurement results -* ***number and date****)* have entered into this contract (hereinafter - the "Contract") as follows: |
| **Аталған Шартта төменде тізбеленген ұғымдардың мағынасы мынадай болады:**  1) «Шарт» – Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Тапсырыс беруші мен Орындаушының арасында жасалған, жазбаша түрде тіркелген, Тараптар барлық қосымшалары мен олардың толықтыруларына, сондай-ақ шартта сілтеме болатын барлық құжатамаға қолдарын қойған азаматтық-құқықтық шарт.  2) «Шарттың сомасы» – Тапсырыс берушінің Орындаушыға өз міндеттемелерін толық орындағаны үшін Шарт шеңберінде төлеуге тиіс соманы білдіреді.  3) «Қызметтер» – Орындаушының Шартқа сәйкес Тапсырыс берушінің қажеттіліктерін қанағаттандыруға бағытталған қызмет нәтижесі.  4) «Ілеспе қызметтер» – мысалы, құрастыру, іске қосу, техникалық көмек көрсету, оқыту және Шартта көзделген Орындаушының осы сияқты басқа да міндеттемелерін қамтитын қосалқы Көрсетілетін қызметтер.  5) «Тараптар» – олар бірге аталатын кезде Тапсырыс беруші және Орындаушы, ал жеке «Тарап».  6) «Хабарлама» – осы күндердің қайсысының кешірек болатынына байланысты, жеткізген соң немесе онда көрсетілгген күні күшіне енетін түпнұсқаны кезекті ұсынумен хаттар, жеделхаттар, телекс немесе факс түріндегі Шарт Тараптары арасындағы хабарламаны білдіреді.  Төменде тізбеленген құжаттар және онда айтылған шарттар аталған Шартты құрайды және оның ажырамас бөлігі болып саналады, атап айтқанда:  1) Шарт;  2) техникалық тапсырма (№1 Қосымша);  3) кұн кестесі (№2 Қосымша);  4) қабылдау-тапсыру актісінің нысаны (№3 Қосымша);  5) есептілік нысаны (№4 Қосымша);  6) Шарттағы міндеттердің айқындалған (№5 Қосымша). | **В данном Договоре нижеперечисленные понятия будут иметь следующее толкование:**  1) «Договор» – гражданско-правовой договор, заключенный между Заказчиком и Исполнителем в соответствии с законодательством Республики Казахстан, зафиксированный в письменной форме, подписанный Сторонами со всеми приложениями и дополнениями к нему, а также со всей документацией, на которую в договоре есть ссылки.  2) «Сумма Договора» – означает сумму, которая должна быть выплачена Заказчиком Исполнителю в рамках Договора за полное выполнение своих договорных обязательств.  3) «Услуги» – деятельность Исполнителя, направленная на удовлетворение потребностей Заказчика в соответствии с Договором, не имеющая вещественного результата.  4) «Сопутствующие услуги» – вспомогательные услуги, включающие, например, монтаж, пуск, оказание технического содействия, обучение и другие подобного рода обязанности Исполнителя, предусмотренные Договором.  5) «Стороны» – Заказчик и Исполнитель, когда они именуются вместе, а по отдельности «Сторона».  6) «Уведомление» – извещение между Сторонами Договора в виде письма, телеграммы, телекса или факса с последующим предоставлением оригинала, которое вступает в силу после доставки или указанный в нем день вступления в силу, в зависимости от того, какая из этих дат наступит позднее.  Перечисленные ниже документы и условия, оговоренные в них, образуют данный Договор и считаются его неотъемлемой частью, а именно:  1) Договор;  2) техническое задание (Приложение №1);  3) таблица цен (Приложение №2);  4) форма акта приема-сдачи (Приложение №3);  5) форма отчетности (Приложение №4);  6) форма Акта по выявленным нарушениям (Приложение №5). | **In this Contract the following definitions are interpreted as follows:**  1) “Contract” – a civil-law contract between the Client and the Contractor concluded in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan, made in writing and signed by both parties along with any appendices and supplements and documents referenced.  2) “Contract Value” – the amount payable by the Client to the Contractor within the framework of this Contract for full execution of contractual obligations.  3) “Services” – activities of the Contractor, aimed at satisfaction of the Client needs in accordance with the Contract, which has no material result.  4) “Associated Services” – associated Services, including, for example, installation, start-up, provision of technical assistance, training and other similar obligations of the Contractor, specified by the Contract.  5) “Parties” – the Client and the Contractor, which are collectively called, individually “Party”.  6) “Notice” means notification between the Parties to the Contract in the form of a letter, telegram, telex or fax with subsequent provision of an original, which becomes effective upon delivery or on the date indicated on it, depending on what date is later.  The below documents and terms and conditions stated therein form this Contract and shall be deemed as its integral part, namely:  1) Contract;  2) terms of reference (Appendix №1);  3) price chart (Appendix №2);  4) form of acceptance act (Appendix №3);  5) form of report (Appendix №4);  6) form of the Deed on identified violation of contractual obligations (Appendix №5). |
| **1. Шарттың мәні**  1.1. Тапсырыс беруші осы Шарт жағдайында және оның Қосымшаларына сәйкес *(қызметтердің атауын немесе қысқаша сипатталуын көрсету)* (бұдан әрі – Қызметтер) қабылдауға және оны төлеуге, ал Орындаушы осы қызметті көрсетуге міндеттенеді. | **1. Предмет договора**  1.1. Заказчик обязуется принять и оплатить, а Исполнитель обязуется оказать услуги по *(указать наименование либо краткое описание услуг)* (далее – Услуги) на условиях настоящего Договора и в соответствии с Приложениями к нему. | **1. Scope of the Contract**  1.1. The Client shall accept and pay for, and the Contractor shall perform the services *(insert name or brief description of the services)* (hereinafter - the "Services") on the terms of this Contract and in accordance with the Appendices thereto. |
| **2. Шарт сомасы**  2.1. Осы Шарт бойынша Орындаушының барлық міндеттерінің орындалуын өтейтін Шарт сомасы *(соманы және есеп-айырысу валютасын ҚҚС қоса есептегенде, сан түрінде және жазбаша түрде көрсету)* құрайды.  2.2. Шарт Сомасына Орындаушының Қызмет көрсетуіне байланысты барлық шығындары, соның ішінде осы Шартта қарастырылған ілеспе қызметтері кіреді. | **2. Сумма договора**  2.1. Сумма Договора, покрывающая выполнение всех обязательств Исполнителя по настоящему Договору составляет *(указать сумму цифрами и прописью, и валюту расчета с учетом НДС)*.  2.2. В Сумму Договора входят все расходы Исполнителя связанные с оказанием Услуг, в том числе Сопутствующие услуги, предусмотренные настоящим Договором. | **2. Contract Amount**  2.1. The Contract Amount which covers the performance of all Contractor's obligations under the Contract shall amount to *(insert the amount in figures and in words, and the currency of calculation including VAT).*  2.2. The Contract Amount includes all costs of the Contractor related to rendering of the Services, including the Related Services pursuant to the Contract. |
| **3. Төлеу шарты**  3.1. *(төлеу түрін, тәртібін, мерзімін көрсету керек. Бұл кезде төлеу мерзімі Тараптардың тиісті актіге(-лерге) қол қойған күннен бастап 30 (отыз) жұмыс күнінен аспауы тиіс).*  3.2. Төлеу нысаны – қолма-қол ақшасыз есеп-айырысу.  3.3. Төлеу үшін негіз болатын қажетті құжаттар: қабылдау-тапсыру актісі, шот-фактура (алдын-ала төлем болған жағдайда – төлем шоты, қабылдау-тапсыру актісі, шот-фактура).  3.4. Төлеу Шарттың 14-бөлімінде көрсетілген банктік деректемелер бойынша жүргізіледі.  3.5. Кез-келген шот-фактураның төленуіне қарсы төлеу, төлемеу немесе оған қарсылық айту айғағы, кез-келген дау-дамайды реттеу кезіндегі кез-келген төлемдер немесе есеп-айырысулар, сондай-ақ, жоғарыда көрсетілген іс-әрекеттердің кез-келген үйлесуі Орындаушының шот-фактурасын Тапсырыс беруші мойындады дегенді білдірмейді. Тапсырыс беруші тарапынан төленетін кез-келген төлем кейіннен шотта көрсетілген кез-келген соманың негізделгендігіне қарсы келу туралы өз құқығының сақталуы жағдайында жасалады.  3.6. Тапсырыс беруші мен Орындаушының банктік деректемелері немесе заңды мекен-жайлары өзгерген жағдайда, Тараптар бұл жөнінде өзгеру күніне дейін 5 (бес) жұмыс күн бұрын бірін-бірі алдын-ала ескертуі тиіс. Ескерту мерзімін бұзу немесе Орындаушының төлем жасау үшін деректемелерді дұрыс көрсетпеуі нәтижесінде төлемнің дұрыс емес деректемелер бойынша төленуі жағдайда, Тапсырыс беруші төлем бойынша өз міндеттерін тиісті түрде орындады деп есептеледі. Бұл кезде, егер аударылған қаражат Тапсырыс берушінің есептік шотына қайтарылатын болса, онда Тапсырыс беруші ақшаны дұрыс емес деректемелер бойынша аудару нәтижесінде жұмсалған қосымша шығындар сомасын бір жақты тәртіпте ұстап қалып, алынған ақшаны Орындаушыға аударуы тиіс.  3.7. Осы Шарт арқылы Орындаушының Шартта, сондай-ақ, Орындаушы мен Тапсырыс беруші арасында жасалған өзге шарттарда қарастырылған өз міндеттерін орындамағаны және (немесе) тиісті түрде орындамағаны үшін Орындаушы мен Тапсырыс беруші арасында жасалған осы Шарт және т.б шарттар бойынша Орындаушыға төленуі тиіс ақшадан Орындаушы Тапсырыс берушіге кез-келген соманы, соның ішінде төленген авансты бір жақты тәртіпте ұстап қалу құқығын береді. | **3. Условия оплаты**  3.1. *(указать вид, порядок, сроки оплаты. При этом в любом случае срок оплаты не должен превышать 30 (тридцать) рабочих дней с даты подписания Сторонами соответствующего(их) акта(ов)).*  3.2. Форма оплаты – безналичный расчет.  3.3. Необходимые документы, предшествующие оплате: акт приёма-сдачи, счет-фактура (в случае наличия предоплаты – счет на оплату, акт приемки-сдачи, счет-фактура).  3.4. Оплата производится по банковским реквизитам, указанным в разделе 14 Договора.  3.5. Факт оплаты, неуплаты или возражения против оплаты любого счета-фактуры, любые выплаты или расчеты при урегу­лировании любого спора, а также лю­бые сочетания выше­указанных дей­ствий не означают признания Заказчиком сче­та-фактуры Исполнителя. Любая выплата со сторо­ны Заказчика производится при условии сохра­нения за ним права оспорить в даль­нейшем обоснованность любой вы­став­ленной в счете суммы.  3.6. В случае изменения банковских реквизитов или юридических адресов Заказчика и Исполнителя, стороны заблаговременно известят об этом друг друга не позднее 5 (пяти) рабочих дней до даты изменения. В случае если в результате нарушения сроков уведомления или неправильного указания Исполнителем реквизитов для оплаты платежи были произведены по неправильным реквизитам, Заказчик считается надлежаще исполнившей обязательства по оплате. При этом, если перечисленные деньги возвратятся на расчетный счет Заказчика, Заказчик обязан перечислить полученные деньги Исполнителю, удержав при этом в одностороннем порядке сумму дополнительных расходов, понесенных в результате перечисления денег по неправильным реквизитам.  3.7. Исполнитель данным Договором предоставляет право Заказчику в одностороннем порядке удерживать любые суммы, в том числе выплаченные авансы, из причитающихся Исполнителю денег по Договору, а также по иным договорам, заключенным между Исполнителем и Заказчиком, за неисполнение и (или) ненадлежащее исполнение Исполнителем своих обязательств, как предусмотренных данным Договором, так и иными договорами, заключенными между Исполнителем и Заказчиком. | **3. Payment Terms**  3.1. *(specify the type, order and terms of payment. Thus in any case the term of payment shall not exceed thirty (30) business days from the date of execution of relevant deeds by the Parties.*  3.2. The payment shall be made by means of a bank transfer.  3.3. The documents to be presented prior to payment: deed of acceptance, invoice (in case of an advance payment a bill, a deed of acceptance and an invoice shall be presented).  3.4. The payment shall be made to the bank account specified in Section 14 of the Contract.  3.5. The fact of payment, non-payment or objections to the payment of any invoice, any payments or settlements at resolution of any dispute, or any combination of the above actions shall not imply recognition of Contractor's invoice by the Client. Any payment from the Client shall be made provided that it reserves the right to challenge the validity of any amount invoiced.  3.6. If Client's and Contractor's bank details and legal addresses change, the parties shall notify each other in advance no later than five (5) business days before the date of such change. If as a result of violation of the notification terms or incorrect bank details specified by the Contractor the payments were made to the wrong details, it is considered that the Client has duly fulfilled its payment obligations. However, if the transferred amount returns to Client's account, the Client shall transfer the money to the Contractor retaining unilaterally the amount of the additional costs incurred by it as a result of transfer of money to the wrong details.  3.7. Herewith the Contractor shall give the right to the Client to unilaterally withhold any amount, including any advances paid, from the amounts due to the Contractor under all contracts concluded between the Contractor and the Client for any default and (or) improper performance of Contractor's obligations as stipulated herein and other contracts concluded between the Contractor and the Client. |
| **4. Салық пен төлемдер**  4.1. Салық және бюджетке төленетін өзге де міндетті төлемдер Қазақстан Республикасының салық заңнамасына сәйкес келесі түрде төленеді:  1) Орындаушы осы Шарт бойынша міндеттердің орындалуына байланысты есептелген барлық және кез-келген салықтың төленуі үшін толық жауапкершілік көтереді және Орындаушыға жүктелген немесе ол Шарт бойынша алған кез-келген төлемге байланысты Қазақстан Республикасының кез-келген мемлекеттік органы, соның ішінде салық қызметі Орындаушыға есептеуі және салуы мүмкін талап етілетін барлық салық немесе алымдарды (соның ішінде өсімпұл мен айыппұлды қосқанда) төлеуге байланысты кез-келген және барлық шағымдар мен жауапкершіліктен Тапсырыс берушіні босатады және одан арашалайды.  2) Егер осындай талап Қазақстан Республикасының заңында, ережесінде немесе нұсқаулығында мазмұндалатын болса, онда Тапсырыс беруші Орындаушыға төленуі тиіс сомадан салық төлеу бойынша кез-келген соманы ұстап қалады. Көрсетілген қаражаттарды ұстап қалу туралы Орындаушының Тапсырыс берушіге қоятын талаптарының заңдылығына кез-келген ведомостінде қарсы шығу мүмкіндігін беру үшін Тапсырыс беруші кез-келген осындай талап ету туралы Орындаушыны алдын-ала ескертеді. Тапсырыс беруші Қазақстан Республикасының тиісті мемлекеттік органы үшін ұстап қалған сома мөлшерінде төлеген төлемі бастапқыда төлем Орындаушыға жасалғандай түрде көрсетіліп, Орындаушының атынан төленді деп есептеледі және Тапсырыс беруші осылайша ұсталып қалған сома бойынша Орындаушы алдында ары қарай жауапкершілік көтермейді.  Сонымен бірге, Тапсырыс беруші барлық осындай төлемнің құжатталған куәліктерін Орындаушыға ұсынады.  4.2. Қызмет көрсету кезінде Орындаушы Қазақстан Республикасының Салық заңнамасына сәйкес қоршаған ортаға эмиссия үшін төлем жасауы тиіс.  4.3. Орындаушының салық есептемелерін дұрыс толтырмауынан қарсы тексеру және/немесе Қазақстан Республикасының Мемлекеттік кіріс комитетінен сұрату нәтижесінде расталмаған қосымша есептеулер болған жағдайда, Орындаушы Тапсырыс берушіге ҚҚС сомасын қайтаруы тиіс. | **4. Налоги и платежи**  4.1. Налоги и другие обязательные платежи в бюджет подлежат уплате в соответствии с налоговым законодательством Республики Казахстан следующим образом:  1) Исполнитель несет полную ответственность за уплату всех и любых налогов, начисленных в связи с выполнением обязательств по настоящему Договору, и освободит и оградит Заказчика от любых и всех претензий и ответственности за уплату всех требуемых налогов или сборов (включая пени и штрафы), которые могут быть исчислены и наложены на Исполнителя любым государственным органом Республики Казахстан, в том числе налоговой службой, в связи с любой оплатой, произведенной Исполнителю или полученной им по Договору.  2) Если такое требование будет содержаться в законе, правилах или инструкциях Республики Казахстан, Заказчик удержит из сумм, причитающихся к оплате Исполнителю любые суммы, по уплате налогов. Для того чтобы дать возможность Исполнителю оспорить в любом ведомстве правомерность требования к Заказчику об удержании указанных средств, Заказчик заблаговременно уведомляет Исполнителя о любом таком требовании. Оплата, произведенная Заказчиком надлежащему государственному органу Республики Казахстан в размере удержанной суммы, будет считаться оплатой, произведенной от имени Исполнителя, как если бы первоначально платеж был осуществлен Исполнителю, и Заказчик не будет нести дальнейшей ответственности перед Исполнителем по сумме, удержанной таким образом.  Заказчик также представит Исполнителю документированные свидетельства всех таких платежей.  4.2. Исполнитель обязан в период испонения Услуг производить оплату платежей за эмиссии в окружающую среду в соответствии с Налоговым законодательством Республики Казахстан.  4.3. Исполнитель обязан возвратить Заказчику сумму НДС, в случае доначислений, не подтвержденных по результатам встречных проверок и/или запросов в Комитет государственных доходов Республики Казахстан из-за некорректного заполнения налоговых отчетностей Исполнителем. | **4. Taxes and Fees**  4.1. All taxes and other compulsory payments to the budget shall be payable in accordance with the tax law of the Republic of Kazakhstan as follows:  1) The Contractor shall be solely responsible for paying any and all taxes charged in connection with the fulfillment of obligations hereunder, and shall indemnify and hold harmless the Client from any and all claims and liability for the payment of all required taxes or charges (including penalties and interest), which may be calculated and imposed on the Contractor by any public authority of the Republic of Kazakhstan, including the Tax Service in connection with any payment made to or received by the Contractor under the Contract.  2) If such a requirement is contained in the law, rules or regulations of the Republic of Kazakhstan, the Client shall retain any tax amounts from the sums payable to the Contractor. In order to enable the Contractor to challenge the lawfulness of any claim set to the Client to retain such amounts, the Client shall notify the Contractor in advance of any such requirement. The payment made ​​by the Client to the relevant government agency of the Republic of Kazakhstan in the amount of the sum withheld shall be considered as a payment made ​​on behalf of the Contractor as if the original payment was made ​​to the Contractor and the Client shall have no further liability to the Contractor for the amount withheld in this way.  The Client shall also present all documented evidence of such payments to the Contractor.  4.2. While performing the Services the Contractor shall make fees for emissions into the environment in accordance with the tax laws of the Republic of Kazakhstan.  4.3. The Contractor shall return the amount of VAT to the Client in case of any extra charges that are not confirmed by the results of counter checks and/or inquiries to the to the State Revenue Committee of the Republic of Kazakhstan due to incorrect tax statements of the Contractor. |
| **5. Тараптардың міндеттері**  **5.1. Орындаушының міндеттері:**  1) Шарттың жағдайларына және оның Қосымшаларына сәйкес Қызметтердің тиісті түрде көрсетілуін қамтамасыз ету;  2) Шартта қарастырылған барлық Қызметті қолданыстағы нормалар мен ережелердің талаптарын, техникалық шарттарды ұстана отырып, өз күшімен (сондай-ақ, егер тендер құжаттамасында Қызмет көрсету үшін Орындаушы қосалқы мердігерлерді (бірлесіп орындаушыларды) тартуға құқылы деп қарастырылса, қосалқы мердігерлердің күшімен), өз жабдығымен, құралдарымен, механизмдерімен, көлігімен көрсету;  3) Қызметті Тапсырыс берушінің кен орны аумағында көрсеткен кезде, мониторинг навигация және оперативтік бақылау жүйесімен жабдықталған арнайы техника мен көлік құралдарын ғана пайдалану;  4) егер тендер құжаттамасында Шарттың орындалуын қамтамасыз ету қарастырылған болса, онда осындай қамтамасыз етуді тендер құжаттамасында көрсетілген мөлшерде және тәртіпте салу;  5) Тапсырыс берушінің алдын-ала жазбаша келісімінсіз Шарт бойынша өзінің міндеттерін басқа біреуге толығымен де, ішінара да бере алмайды;  6) Қосалқы мердігерлерді тарту кезінде, Шарт аясында жасалған барлық қосалқы мердігерлік шарттарының көшірмелерін Тапсырыс берушіге ұсыну. Қосалқы мердігерлердің болуы Орындаушыны материалдық және Шарт бойынша өзге жауапкершіліктен босатпайды.  7) Тапсырыс беруші Басқармасының жазбаша актісі бойынша мұнда көрсетілген Тапсырыс беруші өкілдеріне құжаттарды (бухгалтерлік шоттарды, шот-фактураларды, шығыстар бойынша бастапқы құжаттаманы) алу және олармен танысу құқығы бар аудитты жүргізуге рұқсат беру, бұл Орындаушының Тапсырыс беруші алдындағы міндеттерін орындауына жатқызылады;  8) тартылған қызметкерлердің Қазақстан Республикасының заңнамасын сақтауын қамтамасыз ету;  9) Шарт бойынша Қызмет көрсетуі үшін біліктілігі, құзыреттілігі мен жеткілікті тәжірибесі бар қызметкерлерді тарту. Барлық осындай қызметкерлердің еңбекті қорғау, денсаулық сақтау және қоршаған ортаны қорғау саласындағы заңнаманың қолданыстағы барлық ережелерінде, нұсқаулықтарында, нормалары мен өзге талаптарында қарастырылған біліктілігі, тәжірибесі және тиісті даярлығы болуы тиіс;  10) Рұқсат құжаттамасын алуға, соның ішінде Шарт бойынша міндеттемелерін орындау үшін қажетті қоршаған ортаға эмиссияны жүргізу рұқсатын алуға байланысты барлық шығынды көтеру;  11) Қызмет көрсету аяқталғаннан кейін, Тапсырыс берушінің талап етуі бойынша, өзара есеп-айырысуды салыстыру актісіне 10 (он) күнтізбелік күн ішінде қол қою;  12) Шарт бойынша Қызмет көрсеткен кезде Орындаушы жіберіп алған бұзулар үшін толық жауапкершілік көтеру, сондай-ақ, Орындаушының әкімшілік құқық, экология, салық салу және өнеркәсіптік қауіпсіздігі саласындағы заңнаманы бұзғаны үшін уәкілетті мемлекеттік органдары Тапсырыс берушіге жүктейтін кез-келген өндіріп алуды толық мөлшерде өтеу;  13) Қызметтерді көрсету үшін отандық тауарларды, егер ондай тауарлар Қазақстан Республикасының аумағында өндірілетін жағдайда, оның ішінде тендерге қатысуға тапсырылған өтініштегі кепілдік міндеттемелерге сәйкес сатып алу бойынша Мердігердың міндеттемелері көрсетілуі тиіс.  Қызметтерді көрсетуге қажетті отандық тауарларды сатып алу бойынша кепілдік міндеттемелерін орындағандығының дәлелі Қызметтердің көрсеткенін куәландыратын тиісті (соңғы) актіге тараптар қол қоятын күнге дейін СТ-КZ үлгісіндегі тауар(лар) сертификатының көшірмесін Орындаушының ұсынуы болып табылады;  14) Жұмыстарды Тапсырыс берушінің аумағында жасаған кезде Тапсырыс берушіге қауіпсіздік пен еңбекті қорғау бөлігіндегі ақпаратты, соның ішінде барлық қайғылы оқиғалар, жол-көлік оқиғалары туралы, сондай-ақ, өзге уақиғалар туралы, соның ішінде, бірақ онымен шектелмей, апаттар, өрттер, жарылыстар, мұнайдың және мұнай өнімдерінің төгілуі, адамдардың өмірі мен денсаулығына және/немесе қоршаған ортаға зиян келтірілген, мүлік пен жабдыққа материалдық шығын келтірілген жағдайлар туралы ақпараттары пайда болған күннен бастап 5 күнтізбелік күн ішінде ұсыну;  15) есептік кезеңнен кейінгі айдың 10 (онына) дейін көрсетілген Қызметтердегі жергілікті қамту жөніндегі мәліметтерді, сондай-ақ, жұмысшылардың (резидент/бейрезидент) жалпы саны туралы ақпаратты Шарттың қосымшасында бекітілген форма бойынша, растау құжаттарының көшірмелерін қоса отырып, тоқсан сайынғы негізде ұсыну. Орындаушы көрсетілген Қызметтер үшін түпкілікті есепке дейін өзара есеп-айырысуды салыстыру актісімен бір уақытта, Шарт бойынша жергілікті қамту үлесі жөнінде соңғы есеп беруі тиіс.  Қызметтердегі жергілікті қамтуды Қазақстан Республикасы Үкіметінің қаулысымен бекітілген тауар, жұмыс және қызметті сатып алу арқылы жергілікті мазмұнды мекемелермен Бірыңғай есеп айырысу әдістемесіне сәйкес Орындаушы жауапты болып табылады. Жергілікті мазмұн дұрыстығы мен нақтылығына Мердігер жауапты.  Шартқа қол қойған күннен бастап №4 Қосымшаға сәйкес формадай 30 (отыз) күн ішінде шарт бойынша міндеттемелерді орындау үшін іске қосылған қызметкерлердің (резидент/бейрезидент) саны туралы мәліметтерді ұсыну сәйкес.  Шарт аясында Қызмет көрсету үшін Орындаушы бірлесіп орындаушыларды тартқан жағдайда, Орындаушы осындай бірлесіп орындаушыларды есепке ала отырып, көрсетілген Қызметтердегі жергілікті қамту туралы мәліметтердің берілуін қамтамасыз етуі тиіс. Жұмысшылардың (резидент/бейрезидент) саны туралы ақпарат еркін түрде беріледі;  16) Тапсырыс берушінің сұранысына сәйкес сұраныста көрсетілген уақытта Шартты орындауға қатысты, оның ішінде Орындаушының шаруашылық кызметі бойынша каржылык есепті қоса алғандағы мәліметтер мен құжаттарды табыс етуге;  17) Шартта көрсетілмеген, бірақ Шарт бойынша Қызмет көрсету жағдайынан шығатын өзге міндеттерді көтеру.  **5.2. Тапсырыс берушінің міндеттері:**  1) Орындаушы көрсеткен Қызметтерді қабылдау-тапсыру актісі бойынша уақытында қабылдау және ол үшін төлеу;  2) егер Орындаушы Шарттың орындалуын қамтамасыз етуді салған болса, онда Шарт бойынша оның өз міндеттемелерін толық әрі тиісті түрде орындаған күннен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде Орындаушыға осы қамтамасыз ету сомасын қайтару;  3) Шартта қарастырылған жағдайларды сақтау. | **5. Обязанности сторон**  **5.1. Исполнитель обязуется:**  1) обеспечить надлежащее оказание Услуг в соответствии с условиями Договора и Приложениями к нему;  2) оказать все предусмотренные Договором Услуги своими силами, своим оборудованием, инструментами, механизмами, транспортом с соблюдением требований действующих норм и правил, технических условий либо силами субподрядчиков (соисполнителей) в случае, если тендерной документацией предусматривалось право Исполнителя на привлечение субподрядчиков (соисполнителей) для оказания Услуг);  3) в период оказания Услуг на территории месторождения Заказчика использовать только специальную технику и транспортные средства оборудованные системой мониторинга навигации и оперативного контроля;  4) если внесение обеспечения исполнения Договора предусмотрено в тендерной документации, то внести такое обеспечение в объеме и на условиях, указанных в тендерной документации;  5) ни полностью, ни частично не передавать кому-либо свои обязательства по Договору без предварительного письменного согласия Заказчика;  6) предоставить Заказчику копии всех субподрядных договоров, заключенных в рамках данного Договора, в момент их привлечения. Наличие субподрядчиков не освобождает Исполнителя от материальной или другой ответственности по Договору;  7) по письменному акту Правления Заказчика допустить указанных в нем представителей Заказчика к проведению аудита с правом на получение и ознакомление с документами (бухгалтерскими счетами, счетами-фактурами, первичной документацией по расходам), которые относятся к исполнению обязательств Исполнителя перед Заказчиком;  8) обеспечить соблюдение законодательства Республики Казахстан привлеченным персоналом;  9) привлечь для оказания Услуг по Договору персонал, обладающий квалификацией, компетентностью и достаточным опы­том. Весь такой персонал должен иметь квалифика­цию, опыт и соответствующую подго­тов­ку, предусмотренные всеми приме­ни­мыми положениями, инструкциями, нормами и прочими требованиями законодательства в обла­сти охраны труда, здоровья и окру­жа­ю­щей среды;  10) нести все расходы, связанные с получением разрешительной документации (в случае необходимости ее получения) необходимой для выполнения обязательств по Договору;  11) после завершения Услуг, по требованию Заказчика, подписать акт сверки взаимных расчетов в течение 10 (десяти) календарных дней;  12) нести полную ответственность за нарушения, допущенные Исполнителем при оказании Услуг по Договору, а также возместить в полном объеме любые взыскания, налагаемые уполномоченными государственными органами на Заказчика, за нарушения Исполнителем законодательства в сфере административного права, экологии, налогообложения и промышленной безопасности;  13) приобретать отечественные товары, необходимые для оказания Услуг, в случае если такие товары производятся на территории Республики Казахстан, в том числе, по гарантийному обязательству, представленному в составе заявки на участие в тендере. Подтверждением исполнения гарантийного обязательства по приобретению отечественных товаров, необходимых для оказания Услуг, является предоставление Исполнителем до даты подписания сторонами соответствующего (окончательного) акта, подтверждающего оказание Услуг, копии сертификата формы СТ-КZ на товар(ы);  14) предоставлять Заказчику информацию в части безопасности и охраны труда при выполнении работ на территории Заказчика, включая информацию обо всех несчастных случаях, дорожно-транспортных происшествиях, а также об иных происшествиях, включая, но не ограничиваясь авариях, пожарах, взрывах, разливах нефти и нефтепродуктов, случаях, повлекших за собой ущерб жизни и здоровью людей и/или окружающей среде, материальный ущерб имуществу и оборудованию в течение 5 календарных дней с даты возникновения данных происшествий;  15) предоставлять сведения о местном содержании в оказанных Услугах, а также информацию об общем количестве работников (резидентов/нерезидентов) на ежеквартальной основе до 10 (десятого) числа месяца следующего за отчетным периодом, по форме, установленной в приложении к Договору, с приложением копий подтверждающих документов. Исполнитель обязан предоставить окончательный отчет по доле местного содержания по Договору, одновременно с актом сверки взаимных расчетов до окончательного расчета за оказанные Услуги.  Местное содержание в Услугах рассчитывается Исполнителем в соответствии с Единой методикой расчета организациями местного содержания при закупке товаров, работ и услуг, утвержденной постановлением Правительства Республики Казахстан. Исполнитель несет ответственность за правильность и достоверность расчета местного содержания.  В течение 30 (тридцати) дней после подписания договора предоставить сведения о численности персонала (резидентов/нерезидентов) задействованных для выполнения обязательств по Договору по форме согласно Приложению №4).  В случае привлечения Исполнителем соисполнителей для оказания Услуг в рамках Договора, Исполнитель должен обеспечить предоставление сведений о местном содержании в оказанных Услугах с учетом таких соисполнителей. Информация о количестве работников (резидентов/нерезидентов) предоставляется в свободной форме;  16) предоставлять по запросу Заказчика информацию и документы, связанные с исполнением Договора, в том числе финансовую отчетность хозяйственной деятельности Исполнителя в срок, указанный в таком запросе;  17) нести иные обязанности, не указанные в Договоре, но вытекающие из условий оказания Услуг по Договору.  **5.2. Заказчик обязуется:**  1) своевременно принять по акту приёмки-сдачи и оплатить оказанные Исполнителем Услуги;  2) если Исполнителем было внесено обеспечение исполнения Договора, то возвратить эту сумму Исполнителю в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты полного и надлежащего исполнения им своих обязательств по Договору;  3) соблюдать условия, предусмотренные Договором. | **5. Obligations of the Parties**  **5.1. The Contractor shall:**  1) ensure proper provision of Services in accordance with the terms of the Contract and its Appendices;  2) Perform all Services covered by the Contract on its own, with its equipment, tools, machinery, transport and in compliance with the existing rules and regulations, technical conditions, or engaging subcontractors when tender documents provide Contractor's right to engage subcontractors to render the Services);  3) while performing the Services in the territory of Client's deposits use only special equipment and vehicles equipped with navigation and monitoring system of operational control;  4) If depositing of the Contract enforcement is provided for in the tender documentation, make such a deposit in the amount and under the conditions specified in the tender documents;  5) Either fully or partially transfers its obligations under the Contract to any party without the prior written consent of the Client;  6) Provide the Client with a copy of all subcontracts concluded in the framework of this Contract at the moment of their conclusion. Involvement of subcontractors shall not relieve the Contractor of any financial or other liability under the Contract.;  7) Under a written deed of Client's Board of Directors, allow Client's representatives listed therein to perform audit with the right to obtain and examine documents (accounting records, invoices, primary records of expenditure) which relate to the performance of Contractor's obligations to the Client;  8) Ensure compliance with legislation of the Republic of Kazakhstan by the staff involved;    9) Involve the staff with necessary qualification, competence and sufficient experience to the performance of Services hereunder. All such staff shall have qualification, experience and appropriate training provided by all applicable regulations, instructions, rules and other requirements of the laws on occupational safety, health and environment;  10) pay all costs associated with obtaining of permits, including a permit for emissions into the environment necessary for the fulfillment of obligations under the Contract;  11) Upon completion of the Services at the request of the Client sign a reconciliation statement of mutual settlements within ten (10) calendar days;  12) Take full responsibility for all violations committed by the Contractor during the performance of the Services under the Contract and reimburse in full any penalties imposed by the authorized state bodies on the Client for violations of legislation in the field of administrative law, environmental protection, taxation, and industrial safety omitted by the Contractor;  13) purchase the domestic goods, necessary for the performance of the Services, in case if such goods are produced in the territory of the Republic of Kazakhstan, including, on guarantee, submitted as part of applications for participation in tender. Confirmation of execution of the guarantee obligations for procurement of domestic goods necessary for the performance of the Services is submission of the relevant (final) act confirming for the performance of the Services, a copy of the certificate form CT-KZ to the item (s)by the supplier prior to the date of signing by the parties;  14) provide the Client with information regarding occupational safety when working on the Client's territory including information on all accidents, traffic accidents, as well as other accidents, including, but not limited to emergencies, fires, explosions, oil and petroleum products spills, cases that resulted in damage to life and health and / or the environment, material damage to property and equipment within 5 calendar days from the date of occurrence of accident data;  15) provide information about local content in the performed Services, as well as information on the total number of employees (residents / non-residents) on a quarterly basis up to the tenth (10) day of the month following the reporting period, in the form prescribed in an Appendix to the Contract with copies of all supporting documents. The Contractor shall provide the final report on the share of local content under the Contract together with the act of verification of mutual payments before the final payment for the Services performed.  The Local Content in the Services shall be calculated by the Contractor in accordance with the Unified Method for Local Content Calculation of Works, Services, and Goods Procurement approved by the ordinance of the Government of the Republic of Kazakhstan. The Customer is responsible for accurate and correct calculation of local content.  Submit information on the number of employees (residents/nonresidents) involved for fulfillment of the contractual obligations within 30 (thirty) days after signing of the Contract in accordance to the Report Form given in Appendix №4.  If the Contractor engages subcontractors to perform the Services under the Contract, the Contractor shall ensure the provision of information about the local content in the performance of Services considering such subcontractors. The information on the number of employees (residents / non-residents), etc. shall be provided in a free format;  16) Upon request of the Client to provide information and documents related to the execution of the Contract, including the financial statements of the economic activities of the Contractor within time specified in the request;  17) carry out other duties specified in the contract, but arising from the conditions of service under the Contract.  **5.2. The Client shall:**  1) promptly accept and pay for the Services performed by the Contractor on the basis of the Deed of Acceptance.  2) If the Contractor made a deposit for Contract enforcement, return that amount to the Contractor within ten (10) business days from the date of full and proper performance of its obligations under the Contract.  3) comply with the conditions provided for by the Contract. |
| **6. Қызмет көрсету және оны қабылдау шарты**  6.1. Қызметті Орындаушы көрсетеді *(қызмет көрсету мерзімін/кестесін көрсету).*  6.2. Орындаушы көрсеткен Қызметтегі жергілікті қамту үлесі -% (- пайызды) құрайды *(Орындаушы жергілікті қамту үлесі бойынша міндеттемелерді ұсынбаған жағдайда, онда бұл бағанда сызықша қойылады)*.  6.3. Егер Шарттың қосымшаларында не болмаса, тендер құжаттамасында өзгедей көзделмесе, Шартты орындаған кезде Орындаушы жұмысшыларын тасымалдауды, олардың тұруы мен тамақтануын Орындаушы қамтамасыз етеді және төлейді.  6.4. Шарт бойынша Қызмет көрсету кезінде Орындаушы жіберіп алған бұзулар үшін ол толық жауапкершілік көтереді және Орындаушының әкімшілік құқық, экология, салық салу, өнеркәсіптік және өрт қауіпсіздігі саласындағы заңнаманы бұзғаны үшін уәкілетті мемлекеттік органдары Тапсырыс берушіге жүктейтін кез-келген өндіріп алуды толық мөлшерде өтеуі, сонымен бірге, экологиялық салдардың толық жойылуын жүргізуі, соның ішінде Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес табиғат ресурстарын қалпына келтіруі тиіс.  6.5. Тапсырыс беруші Орындаушының қызметіне араласпай, оның Шарт бойынша міндеттемелерді орындау барысын және оның сапасын кез-келген уақытта тексеруге құқылы.  6.6. Қажет болған кезде, Тапсырыс беруші Қызметтердің нақты көрсетілетін күніне дейін Орындаушыны алдын-ала ескерту арқылы көрсетілуі тиіс Қызмет көлемін азайту құқығын өзіне қалдырады. Бұл кезде Тапсырыс беруші Орындаушыға нақты көрсетілген Қызметтері үшін төлейді. Қызметтерді мерзімнен бұрын көрсету Тапсырыс берушінің жазбаша келісімі арқылы рұқсат етіледі.  6.7. Шарт бойынша Қызмет көрсету аяқталғаннан кейін Орындаушы Тапсырыс берушіге Шарттың тиісті қосымшасындағы форма бойынша қабылдау-тапсыру актісін беруі тиіс. Шарт бойынша Қызметтер Тапсырыс берушінің қарастыруы бойынша барлық Қызмет көлемі аяқталған кезде бірыңғай актімен немесе Орындаушының Қызмет көрсетуі кезінде бөлшектеп қабылдануы мүмкін. Егер Тапсырыс беруші Қызметтерді бірыңғай қабылдау актісіне қол қою туралы шешім қабылдаған жағдайда, Тапсырыс беруші осы шешім жөнінде оны қабылдаған күннен бастап 7 (жеті) күнтізбелік күн ішінде Орындаушыны хабардар етуі тиіс.  6.8. Шарттың 6.7. тармағына сәйкес Тараптардың Қызметтерді қабылдау-тапсыру актісіне қол қойғанынан кейін Қызметтер қабылданды деп есептеледі.  6.9. Шарт бойынша барлық Қызмет көлемін қабылдау-тапсыру актісі немесе аралық акті бойынша алған сәттен бастап Тапсырыс беруші 20 (жиырма) жұмыс күні ішінде оған қол қоюы не болмаса қол қоюдан дәлелді бас тартуды ұсынуы тиіс.  6.10. Осы Шарт аясында Тапсырыс беруші Орындаушының Шарт бойынша міндеттемелерін орындау барысын тексеруге құқылы. Шарттағы міндеттемелерді орындау мерзімін қамтитын міндеттемелердің бұзылуы анықталған жағдайда, Тапсырыс беруші айқындалған бұзылуларды №5 Қосымшаға сәйкес тиісті Шартты бұзу актісінде жазып көрсетеді.  6.11. Орындаушы Шарт аясында көрсетілетін Қызметтердің Қазақстан Республикасының заңнамасына, осындай түрдегі қызметтер үшін халықаралық тәжірибеде қабылданған және Тапсырыс берушінің мемлекеті үшін әдеттегі болып табылатын жоғары сапа стандарттарына толығымен сәйкес келетініне кепілдік береді.  6.12. Орындаушының көрсетілген Қызметтердің нәтижелеріне беретін кепілдемесі осы Шарттың талаптарына сәйкес Қызметтерді қабылдау сәтінен бастап 12 (он екі) ай ішінде жарамды. | **6. Условия оказания и приёмки услуг**  6.1. Оказание Услуг осуществляется Исполнителем *(указать срок оказания/график оказания услуг)*.  6.2. Указанная Исполнителем доля местного содержания в Услугах составляет - % (- процентов) (*в случае, если Исполнитель не представлял обязательства по доле местного содержания, то в данной графе проставляется прочерк)*.  6.3. Транспортировка работников Исполнителя, их проживание и питание при исполнении Договора, если иное не установлено приложениями к Договору либо тендерной документацией, обеспечивается и оплачивается Исполнителем.  6.4. Исполнитель несёт полную ответственность за нарушения, допущенные Исполнителем в период оказания Услуг по Договору, и обязан возместить в полном объеме любые взыскания, налагаемые уполномоченными государственными органами на Заказчика, за нарушения Исполнителем законодательства в сфере административного права, экологии, налогообложения, промышленной и пожарной безопасности, а также произвести полную ликвидацию экологических последствий, в том числе восстановление природных ресурсов в соответствии с законодательством Республики Казахстан.  6.5. Заказчик вправе в любое время проверять ход и качество выполнения Исполнителем обязательств по Договору, не вмешиваясь в его деятельность.  6.6. В случае возникновения необходимости Заказчик оставляет за собой право уменьшить подлежащего оказанию объема Услуг путем предварительного уведомления Исполнителя до даты фактического оказания Услуг. При этом Заказчик уплачивает Исполнителю за фактический объем оказанных Услуг. Досрочное оказание Услуг допускается с письменного согласия Заказчика.  6.7. После завершения оказания Услуг по Договору Исполнитель должен предоставить Заказчику акт приема-сдачи по форме в соответствующем приложении к Договору. Услуги по Договору могут приниматься по усмотрению Заказчика единым актом по завершении всего объема Услуг либо по частям в период оказания Услуг Исполнителем. В случае если Заказчиком будет принято решение о подписании единого акта приемки Услуг, об этом решении Заказчик должен уведомить Исполнителя в течение 7 (семи) календарных дней с момента его принятия.  6.8. Услуги считаются принятыми после подписания Сторонами акта приема-сдачи Услуг в соответствии с пунктом 6.7. Договора.  6.9. Заказчик с момента получения акта приема-сдачи всего объема Услуг по Договору либо промежуточного акта обязан в течение 20 (двадцать) рабочих дней подписать его либо предоставить обоснованный отказ от подписания.  6.10. Заказчик в рамках настоящего Договора вправе проверять ход выполнения Исполнителем обязательств по Договору. В случае выявления нарушений условий договорных обязательств Заказчик отражает выявленные нарушения в соответствующем Акте нарушений в соответствии с Приложением №5.  6.11. Исполнитель гарантирует, что Услуги, оказываемые в рамках Договора, полностью соответствуют законодательству Республики Казахстан, высшим стандартам качества, принятым в международной практике для такого вида услуг и обычных для страны Заказчика.  6.12. Выдаваемая гарантия Исполнителя на результаты оказанных Услуг действительна в течение 12 (двенадцати) месяцев с момента приёмки Услуг в соответствии с условиями настоящего Договора. | **6. Services Performance and Acceptance Terms**  6.1. Provision of the Services shall be performed by the Contractor *(duration of the provision / schedule of services)*.  6.2. The share of local content in the Services referred to by the Contractor is -% (- per cent) (in case the Contractor did not present a commitment on the share of local content, put a dash in this article).  6.3. Transportation of employees of the Contractor, their room and board in the performance of the Contract, unless otherwise provided by Appendices hereto or the tender documentation, shall be provided and paid for by the Contractor.  6.4. The Contractor shall take full responsibility for all violations committed by the Contractor during the performance of the Services under the Contract and reimburse in full any penalties imposed by the authorized state bodies on the Client for violations of legislation in the field of administrative law, environmental protection, taxation, and industrial and fire safety omitted by the Contractor, and restore all natural resources in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan.  6.5. The Client has the right at any time to check the progress and quality of Contractor's obligations performance under the Contract without interfering with its activity.  6.6. In case of need the Client reserves the right to reduce the amount of the Services to be performed with a notice to the Contractor before the date of the actual Services performance. Therewith the Client shall pay to the Contractor for the actual amount of the Services performed. Early provision of the Services is permitted with the written consent of the Client.  6.7. When the Services hereunder are completed, the Contractor shall provide the Client with a Deed of Acceptance in a form according to the relevant appendix to the Contract. The Services hereunder may be accepted by the Client at its discretion with a single deed upon completion of the full volume of Services or in parts during the performance of the Services by the Contractor. In the event that the Client decides to sign a single deed of Services acceptance, it shall notify the Contractor of this decision within seven (7) calendar days from the moment it is adopted.  6.8. The Services are considered accepted by the Parties after the signing of the Deed of Acceptance, provided for in Clause 6.7. of the Contract.  6.9. From the moment the Client receives the original Deed of Acceptance of the full volume of Services hereunder or an intermediate original Deed, it shall sign it within twenty (20) business days or provide a reasoned refusal to sign it.  6.10. The Client within the framework of this Contract shall be entitled to check the progress of the contractual obligations fulfillment by the Contractor. If any violations of contractual obligations are discovered the Client shall record the violations found in the relevant Deed of Violations in accordance with Appendix №5.  6.11.    The Contractor guarantees that the Services performed under the Contract shall meet legislation of the Republic of Kazakhstan in full and meet the highest quality standards accepted in international practice for this type of service and common in the country of the Client.  6.12. The guarantee provided by the Contractor with regards to the results of the Services performed shall be valid within twelve (12) months from the date of Services acceptance in accordance with provisions of the present Contract. |
| **7. Шартты бұзу**  7.1. Егер қарама-қарсы Тарап банкротқа ұшыраса немесе ол төлеуге қабілетсіз болса, Тапсырыс беруші немесе Орындаушы қарсы Тарапқа тиісті Хабарлама жіберу арқылы Шартты кез-келген уақытта бұзуы мүмкін. Бұл жағдайда, егер Шартты бұзу Шартты бұзуды бастамалаған Тарапқа шығын әкелмесе немесе оның іс-әрекет жасау бойынша қандай да болса құқығына қатысты болмаса немесе қойылған не болмаса кейіннен қойылатын санкцияны қолдануға әкелмеген жағдайда, бұзу бірден жүргізіледі және Шарттың бұзылуын бастамалаған Тарап қарсы Тарапқа қатысты ешқандай қаржы міндеттемесін көтермейді.  7.2. Тапсырыс беруші Шартты ары қарай орындау мақсатқа лайықты болып табылмайтыны салдарынан, соның ішінде Тапсырыс берушінің бюджетінде қарастырылған қызметтерді сатып алу шығындарының қысқартылуы, өндірістік қажеттіліктің болмауынан тауарларды, жұмыстарды, қызметтерді сатып алу қажеттілігінің негізделген азаюы жағдайында, оны кез-келген уақытта бұзуы мүмкін. Бұл кезде, Тапсырыс беруші Орындаушыға Хабарлама жібереді. Хабарламада Шартты бұзу себебі көрсетіліп, шарттағы күші жойылған міндеттемелердің көлемі, сонымен бірге Шартты бұзу күні баяндалуы тиіс.  7.3. Шарттың талаптарын бұзғаны үшін қандай да болса өзге санкцияларға зиян келтірместен, Тапсырыс беруші Орындаушының Шарт бойынша міндеттемелерін орындамауы туралы Хабарлама жібере отырып, Шартты толығымен немесе ішінара бұзуы мүмкін:  а) егер Орындаушы Қызметті Шартта қарастырылған мерзімде(-дерде) көрсетпесе;  б) егер Орындаушы Шарт бойынша өзінің қандай да болса өзге міндеттемесін орындамаса, соның ішінде, бірақ онымен шектелмей, Тапсырыс беруші үшін қолайлы уақытта жойылуы мүмкін кемшіліктері бар сапасы лайықты болып келмейтін Қызмет көрсетілген жағдайда;  в) Орындаушы құпиялық туралы шартын бұзған жағдайда.  7.4. Осындай Хабарламада Шартты бұзу мерзімі көрсетілуі тиіс, бұл кезде бір жақты тәртіпте бұзу туралы Хабарламаның өзін Орындаушы Шарттың бұзылу күніне дейін 7 (жеті) жұмыс күнінен кешікпей алуы тиіс. Шарт бұзылған күннен бастап ол бұзылды деп есептеледі немесе егер Хабарлама бұзу күніне дейін 7 (жеті) жұмыс күнінен кеш алынса, Орындаушының Шартты бір жақты тәртіпте бұзу ниеті туралы Хабарламаны алған күннен бастап 7 (жеті) жұмыс күні аяқталған кезде Шарт бұзылды деп есептелінеді.  7.5. Төменде көрсетілген Шарттың осы тармағындағы жағдайда, Тапсырыс беруші Орындаушының нақты көрсеткен Қызметін төлеуге және келесі күндегі жағдай бойынша есептелген, ол нақты жұмсаған шығындарын өтеуі тиіс:  • Шарттың 7.1. тармағына сәйкес Тапсырыс беруші Шартты бір жақты тәртіпте бұзған кезде – бұзу күні;  • Шарттың 7.3. тармағының б) тармақшасына сәйкес Орындаушының Шарт бойынша қандай да болса өзге міндеттемелерін орындамағаны және/немесе Қызмет көрсетудің мүмкін болмауына әкелген Шарт бойынша міндеттемелердің орындалуы үшін тиісті жағдайды қамтамасыз етпеуі – Орындаушының Шарт бойынша міндеттемелерінің тоқтатылу күні;  • Шарттың 9.3. тармағына сәйкес тойтарыс бермейтін күш жағдайлары туралы хабарламаны жіберген кезде – осындай хабарламаны алған күні;  • Шарттың 9.5. тармағына сәйкес тойтарыс бермейтін күш жағдайларының салдарынан Шартты бұзған кезде – бұзу күні.  7.6. Қызметтердегі жергілікті қамту үлесі бойынша Орындаушы шынайы ақпарат бермеген жағдайда, Тапсырыс беруші Шартты орындаудан бір жақты тәртіпте бас тартуға және Орындаушыдан шығындарды өтеуді талап етуге құқылы. | **7. Расторжение договора**  7.1. Заказчик или Исполнитель могут в любое время расторгнуть Договор, направив противоположной Стороне соответствующее Уведомление, если противоположная Сторона становится банкротом или неплатежеспособной. В этом случае расторжение осуществляется немедленно, и Сторона, инициировавшая расторжение Договора не несет никакой финансовой обязанности по отношению к противоположной Стороне при условии, если расторжение Договора не наносит ущерба или не затрагивает каких-либо прав на совершение действий или применение санкций, которые были или будут впоследствии предъявлены Стороне, инициировавшей расторжение Договора.  7.2. Заказчик может в любое время расторгнуть Договор в силу нецелесообразности его дальнейшего выполнения, в том числе в случаях сокращения расходов на приобретение услуг, предусмотренных бюджетом Заказчика, обоснованного уменьшения потребности приобретения товаров, работ, услуг по причине отсутствия производственной необходимости. При этом Заказчик направляет Исполнителю Уведомление. В Уведомлении должна быть указана причина расторжения Договора, должен оговариваться объем аннулированных договорных обязательств, а также дата расторжения Договора.  7.3. Без ущерба каким-либо другим санкциям за нарушение условий Договора Заказчик может расторгнуть Договор полностью или частично, направив Исполнителю Уведомление о невыполнении обязательств по Договору:  а) если Исполнитель не окажет Услуги в срок(и) предусмотренные Договором;  б) если Исполнитель не окажет какие-либо другие свои обязательства по Договору, включая, но не ограничиваясь предоставлением Услуг ненадлежащего качества с недостатками, которые не могут быть устранены в приемлемый для Заказчика срок;  в) если Исполнитель нарушил условия о конфиденциальности.  7.4. В таком Уведомлении должна быть указана дата расторжения Договора, при этом само Уведомление об одностороннем расторжении должно быть получено Исполнителем не менее чем за 7 (семь) рабочих дней до даты расторжения Договора. Договор будет считаться расторгнутым с даты его расторжения, либо, если уведомление было получено менее чем за 7 (семь) рабочих дней до даты расторжения, по истечении 7 (семи) рабочих дней со дня получения Исполнителем Уведомления о намерении в одностороннем порядке расторгнуть Договор.  7.5. В случаях, нижеперечисленных в настоящем пункте Договора, Заказчик обязан оплатить фактически оказанные Исполнителем Услуги и возместить фактически понесенные им расходы, рассчитанные по состоянию на следующие даты:  • при одностороннем расторжении Договора Заказчиком в соответствии с пунктом 7.1. Договора – на дату расторжения;  • при невыполнении Исполнителем каких-либо других обязательства по Договору и/или необеспечении Исполнителем надлежащих условий для исполнения обязательств по Договору в соответствии с подпунктом б) пункта 7.3. Договора, повлекшем невозможность оказания Услуг – на дату прекращения обязательств по Договору Исполнителем;  • при направлении извещения об обстоятельствах непреодолимой силы в соответствии с пунктом 9.3. Договора – на дату получения такого извещения;  • при расторжении Договора вследствие обстоятельств непреодолимой силы в соответствии с пунктом 9.5. Договора – на дату расторжения.  7.6. Заказчик вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора и требовать возмещения убытков Исполнителем в случае представления Исполнителем недостоверной информации по доле местного содержания в Услугах. | **7. Termination of the Contract**  7.1. The Client or the Contractor may at any time terminate the Contract by giving the other Party a relevant Notice if the other Party becomes a bankrupt or insolvent. In this case termination is carried out immediately, and the Party, which initiated the termination of the Contract, shall have no financial obligations with respect to the other Party, provided that the termination of the Contract shall not prejudice or affect any rights to perform actions or imposition of sanctions, which have been or will be subsequently filed to the Party initiating such termination of the Contract.  7.2. The Client may at any time terminate the Contract due to its further inexpediency, including in cases of reducing the cost of acquisition of works budgeted by the Client, reducing the need for reasonable purchase of goods, works, services due to the lack of operational need. In this case the Client shall send a Notice to the Contractor. The Notice shall state the reason for termination of the Contract, shall stipulate the amount of canceled contractual obligations, as well as the date of termination of the Contract.  7.3. Without prejudice to any other sanctions for violation of the Contract, the Client may terminate the Contract in whole or in part by giving the Contractor a Notice on the failure to perform obligations under the Contract:  a) If the Contractor fails to meet the deadline (s) for the Services pursuant to the Contract;  b) If the Contractor fails to perform any other of its obligations under the Contract, including, but not limited to the performance of the Services of improper quality with defects that cannot be resolved within a period reasonable for the Client;  c) if the Contractor violates the terms of the Privacy Policy.  7.4. Such Notice shall set the date of termination of the Contract, and the Notice of unilateral termination itself must be received by the Contractor not later than seven (7) business days prior to the date of termination of the Contract. The Contract shall be deemed terminated as of the date of termination or, if the notice is received less than seven (7) business days prior to the date of termination, after seven (7) business days from the moment the Contractor receives the Notice of its intent to terminate the Contract unilaterally.  7.5. In the cases listed below in this paragraph of the Contract, the Client must pay for the actual Services performed by the Contractor and reimburse the actual expenses incurred, calculated as of the following dates:  • in case of an unilateral termination of the Contract by the Client in accordance with Clause 7.1. of the Contract - as of the termination date.  • if the Contractor fails to fulfill any other obligations under the Contract and / or fails to provide adequate conditions for the performance of obligations under the Contract in accordance with item b) of Clause 7.3., which results in impossibility to perform the Services - as of the date of termination of obligations under the Contract by the Contractor;    • if a notice of force majeure is sent in accordance with Clause 9.3. of the Contract - as of the date such notice is received;  • when the Contract is terminated due to force majeure in accordance with Clause 9.5. of the Contract - as of the termination date.  7.6. The Client has the right to unilaterally withdraw from the performance of the Contract and claim damages from the Contractor if the Contractor submits false information on the share of local content in the Services. |
| **8. Тараптардың жауапкершілігі**  8.1. Орындаушы Тапсырыс берушіде істегі немесе болуы мүмкін кез-келген жауапкершіліктің, шағымның, қуынымның, соттық талқылау мен талаптардың туындау тәуекеліне қатысты Тапсырыс берушіні жауапкершіліктен босатуға міндеттенеді. Шартты орындаған кезде Орындаушының іс-әрекеттері салдарынан немесе соған байланысты туындауы мүмкін үшінші тұлғалар шағым, қуыным немесе өзге талап қойған кезде, Орындаушы залалды, оның ішінде шығынды (соның ішінде, сот шығындарын) өтеу міндетін өз мойнына алады. Бірақ, егер сотта осы шығындар Тапсырыс берушінің қасақана заңсыз әрекетінің нәтижесі болып табылды деп бекітілсе, бұл осыған кірмейді.  8.2. Орындаушы Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасын бұзуына байланысты құзырлы мемлекеттік органдары өндіріп алған барлық төлемді Орындаушы Тапсырыс берушінің талап етуін алған күннен бастап 10 (он) күнтізбелік күн ішінде өтеуге міндеттенеді.  8.3. Тараптардың келісімі бойынша, міндеттемелердің бұзылуы – бұл оны жасамау немесе тиісті емес түрде жасау (Қызметтерді уақытында көрсетпеу, көрсетілген Қызметте кемшіліктер бар, осы Шарт бойынша және оның қосымшаларына сәйкес міндеттемелерде анықталған өзге жағдайды бұза отырып жасалған) – тиісті түрде орындамау деп түсініледі. Тиісті түрде орындау мүмкін болмаған жағдайда, Орындаушы тарапынан ешбір кінә болмағанда, ол бұл жөнінде дереу Тапсырыс берушіні хабардар етуі тиіс. Бұл кезде, мұндай ескерту міндетті түрде негізделген және жеткілікті деңгейде дәлелді болуы тиіс. Осы тармақта қарастырылғандай, Орындаушы тарапынан іс-әрекет болмаған жағдайда, ары қарайда Орындаушы осындай жағдайларға сілтеме жасау құқығынан айырылады.  8.4. Шарттағы өзінің міндеттерін бұзғаны үшін Тапсырыс беруші өз білгеніне қарай Орындаушыға келесі санкцияларды қолдануға құқылы: Шартты бұзу және/немесе Тапсырыс берушіге:  1) Қызметтерді көрсету мерзімін және/немесе кестесін бұзғаны үшін – мерзімі өткен әрбір күнтізбелік күн үшін Қызмет көрсетудің аяқталу күніне дейін не болмаса Қызмет көрсетуден бас тарту және Орындаушының кінәсінен Шартты бұзу күніне дейін орындалмаған міндеттемелер құнының 0,5%мөлшеріндеөсімпұл түрінде тұрақсыздық айыбын төлеу, бірақ осы сома Шарт сомасының 15%-нан аспауы тиіс;  2) Орындаушы осы Шарттың 1.1 тармақшасында корестілген міндеттерін орындамалған немесе тиісті түрде орындалмаған негізгі міндеттемелердің құнынан 10% мөлшерінде айыппұл түріндегі тұрақсыздық айыбын төлейді;  3) Орындаушы Шарттың талаптарында көзделген өзге міндеттемелерді (Шарттың 1.1 тармақта көздейтін негізгі міндеттемелерді қоспағанда) орындамаған немесе оны тиісті түрде орындамаған жағдайда, Орындаушы Тапсырыс берушінің талап етуі бойынша осы Шарттың 6.10 тармағына сәйкес ресімделген құжат негізінде 500 АЕК (қолданыстағы заңнамада тиісті жылға белгіленген айлық есептік көрсеткіші) мөлшерінде айыппұл түрінде тұрақсыздық айыбын төлейді;  4) жергілікті қамту үлесі бойынша міндеттемелерін орындамағаны үшін – 5% мөлшерінде айыппұл, сонымен қатар, Шарт Сомасының орындалмаған жергілікті қамтудың әр 1% үшін 0,15%, бұл кезде, оның мөлшері Шарт Сомасының 15%-нан аспауы тиіс;  5) жергілікті қамту үлесі бойынша есептілікті уақытында бермегені, сондай-ақ, шынайы емес есептілікті бергені үшін – Шарт Сомасының 5% мөлшерінде айыппұл төлеу;  6) егер Орындаушы Қызметті атқаруға қажетті отандық тауарларды сатып алу бойынша тендерге қатысуға тапсырылған өтініштегі кепілдік міндеттемеледі орындамаған жағдайда Орындаушы міндеттемелерді орындамағаны үшін сатып алу жөніндегі шарт жалпы құнының 15% көлемінде айыппұл төлеуге жауапты болады, оны сатып алынған тауардың тапсырылып-қабылданғандығын растайтын тиісті (соңғы) актіге тараптар қол қойғанша Орындаушы төлеуі тиіс немесе Тапсырыс берушімен пайдаланушыларынан ұсталуы мүмкін.  8.5. Шарттың 8.4. тармағында қарастырылған бір немесе бірнеше жағдай орын алған кезде, Тапсырыс беруші бір уақытта бірнеше айыппұл санкциясын немесе санкциялардың бір түрін шектеусіз қолдануға құқылы.  8.6. Орындаушы Шартты орындамағанда немесе оны тиісті түрде орындамаған жағдайда, Тапсырыс беруші шығынның және жіберіп алған пайданың өтемақысын алуға құқылы. Бұл кезде, Орындаушы шығынды Шарттың 8.4. тармағының тұрақсыздық айыбымен өтелмеген бөлігінде орнын толтырады.  8.7. Егер Орындаушы Шартты тиісті түрде орындамаса немесе Орындаушының Шарт бойынша өз міндеттерін орындамауға байланысты Шарт бұзылса, онда өзінің басқа құқықтарына зиян келтірусіз Тапсырыс беруші Шарттың орындалуы үшін салынған қамтамасыз етуді қайтармайды.  8.8. Қызметті қабылдау-тапсыру актісіне Шартта көрсетілген мерзімде қол қоймағаны үшін Тапсырыс беруші Орындаушыға мерзімі өткен әр күн үшін Қызметті қабылдау-тапсырудың уақытында қол қойылмаған акті сомасының 0,5%мөлшеріндеөсімпұл төлейді, бірақ бұл Шарт Сомасының 15%-нан аспауы тиіс. Актілердің тиісті түрде ресімделмеуінен қабылдау-тапсыру актілеріне уақытында қол қойылмағаны үшін Тапсырыс беруші жауапкершілік көтермейді және ол Орындаушыға өсімпұл төлемейді.  8.9. Ақша қаражатын Шартта көрсетілген уақытта аудармағаны үшін Тапсырыс беруші Орындаушыға мерзімі өткен әрбір күн үшін мерзімі өткен борыштың 0,5%мөлшеріндеөсімпұл төлейді, бірақ бұл Шарт сомасының 15%-нан аспауы тиіс. Шоттардың дұрыс толтырылмауы кесірінен төлемнің кешіктірілуі үшін Тапсырыс беруші жауапкершілік көтермейді және ол Орындаушыға өсімпұл төлемейді.  8.10. Шарттың орындалуы үшін салынған қамтамасыз етуді Тапсырыс беруші қайтару мерзімін бұзғаны үшін, Орындаушы мерзімі өткен әр күн үшін Шарттың орындалуы үшін салынған қамтамасыз ету сомасының 0,5% мөлшерінде өсімпұл өндіріп алуға құқылы, бірақ бұл кезде, өсімпұл сомасы Шарттың орындалуы үшін салынған қамтамасыз ету сомасының 15%-нан аспауы тиіс.  8.11. Шарт бойынша өсімпұлды және/немесе айыппұлды Тараптар тиісті төлем талабын алған сәттен бастап, 7 (жеті) жұмыс күні ішінде төлейді. Тапсырыс беруші өсімпұл және/немесе айыппұл сомасын, сондай-ақ, Шарт бойынша, сонымен бірге, Тараптар жасаған өзге де шарттар бойынша, Орындаушыға тиесілі төлемнен кемшілікті(терді) жою бойынша шығындар сомасын ұстап қалуға құқылы.  8.12. Өсімпұлды және/немесе айыппұлды төлеуі үшін Тапсырыс беруші Орындаушыға ұсынатын төлем талабы өзара есеп-айырысуды салыстыру актісіне кіруі мүмкіндігімен Орындаушы келіседі. Мұндағы мақсат – көрсетілген Қызметтер үшін төлеу бойынша және өсімпұлды және/немесе айыппұлды төлеу бойынша қарсы бір текті талаптардың есепке алынуын жүргізу.  8.13. Егер Шартты орындауды кешіктіру форс-мажор жағдайының кесірінен болса, онда Орындаушы Шарттың орындалуы үшін өзінің қамтамасыз етуінен айырылып қалмайды және ол өзінің шарттарын орындамауы салдарынан тұрақсыздық айыбын төлеу немесе Шартты бұзғаны үшін жауапкершілік көтермейді.  8.14. Айыппұл, өсімпұл және тұрақсыздық айыбын төлеу, сонымен бірге шығынды өтеу Тараптарды Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындаудан босатпайды. | **8. Ответственность сторон**  8.1. Исполнитель обязуется освободить от ответственности Заказчика в отношении любых существующих или возможных рисков возникновения ответственности у Заказчика, претензий, исков, судебных разбирательств и требований. Исполнитель принимает на себя обязательства по возмещению убытков, в том числе издержек (включая судебные издержки), в случае предъявления претензий, исков или иных требований третьих лиц, которые могут возникнуть вследствие или в связи с действиями Исполнителя при исполнении Договора, за исключением тех случаев, когда в судебном порядке установлено, что такие убытки являются результатом умышленных неправомерных действий Заказчика.  8.2. Исполнитель в течение 10 (десяти) календарных дней с момента получения требования Заказчика обязуется компенсировать Заказчику все выплаты, взысканные компетентными государственными органами в связи с нарушением Исполнителем действующего законодательства Республики Казахстан.  8.3.Стороны согласились, что под нарушением обязательства понимается его неисполнение либо исполнение ненадлежащим образом (несвоевременное оказание Услуг, с недостатками в оказываемых Услугах, с нарушением других условий, определенных обязательствами по настоящему Договору и в соответствии с приложениями к нему) - ненадлежащее исполнение. При возникшей невозможности надлежащего исполнения Исполнитель при условии отсутствия своей вины обязан незамедлительно известить об этом Заказчика. При этом такое уведомление в обязательном порядке должно обоснованно и в достаточной степени мотивированно. В случае отсутствия действий Исполнителя, предусмотренных настоящим пунктом, Исполнитель утрачивает право в дальнейшем ссылаться на такие обстоятельства.  8.4. За нарушение Исполнителем своих договорных обязательств Заказчик вправе по своему усмотрению применить следующие санкции: расторжение Договора и/или выплату неустойки Заказчику в следующих размерах:  1) за нарушение срока и/или графика оказания Услуг – неустойка в виде пени в размере 0,5%от стоимости невыполненных обязательств за каждый просроченный календарный день до даты завершения оказания Услуг либо отказа от исполнения Услуг и расторжения Договора по вине Исполнителя, но не более 15 % от суммы Договора;  2) неустойку в виде штрафа в размере 10% от стоимости невыполненных или ненадлежащим образом выполненных основных обязательств, предусмотренных пунктом 1.1 Договора;  3) в случае невыполнения либо выполнения ненадлежащим образом Исполнителем иных обязательств, предусмотренных условиями Договора (за исключением основных обязательств, предусмотренных пунктом 1.1 Договора), Исполнитель по требованию Заказчика уплачивает неустойку в виде штрафа в размере 500 МРП (месячных расчетных показателей, установленных действующим законодательством на соответствующий год) на основании оформленного документа в соответствии с пунктом 6.10 настоящего Договора;  4) за неисполнение обязательств по доле местного содержания – штраф в размере 5%, а также 0,15% за каждый 1% невыполненного местного содержания от Суммы Договора, но не более 15% от Суммы Договора;  5) за несвоевременное предоставление, а также предоставление недостоверной отчетности по доле местного содержания – штраф в размере 5% от Суммы Договора;  6) за неисполнение Исполнителем гарантийного обязательства о приобретении отечественных товаров, необходимых для оказания Услуг, представленному в составе заявки на участие в тендере, Исполнитель несет ответственность за неисполнение обязательств в виде штрафа в размере 15% от общей стоимости договора о закупках, который должен быть оплачен Исполнителем или может быть удержан Заказчиком до подписания сторонами соответствующего (окончательного) акта, подтверждающего прием - передачу закупленного товара.  8.5. При наступлении одного или нескольких обстоятельств, предусмотренных в пункте 8.4. Договора, Заказчик без ограничений имеет право на применение одного вида санкций либо одновременно нескольких штрафных санкций.  8.6. В случае неисполнения либо ненадлежащего исполнения Договора Исполнителем, Заказчик имеет право на возмещение убытков и упущенной выгоды. При этом убытки возмещаются Исполнителем в части не покрытой неустойкой по пункту 8.4. Договора.  8.7. Без ущерба другим своим правам Заказчик не возвращает внесенное обеспечение исполнения Договора, если Договор Исполнителем исполнен ненадлежащим образом или расторгнут в связи с невыполнением Исполнителем своих обязательств по Договору.  8.8. Заказчик за несвоевременное подписание актов приемки-сдачи Услуг в оговоренные Договором сроки уплачивает Исполнителю пеню в размере 0,5% от суммы несвоевременно подписанного акта приема-сдачи Услуг за каждый день просрочки, но не более 15% от Суммы Договора. Заказчик не несет ответственности и не будет платить пеню Исполнителю за несвоевременное подписание актов приемки-сдачи, вызванных ненадлежащим оформлением актов.  8.9. Заказчик за несвоевременное перечисление денежных средств, в оговоренные Договором сроки уплачивает Исполнителю пеню в размере 0,5% от просроченной задолженности за каждый день просрочки, но не более 15% от Суммы Договора. Заказчик не несет ответственности, и не будет платить пеню Исполнителю за просрочку оплаты, вызванную неправильным оформлением счетов.  8.10. За нарушение Заказчиком сроков возврата внесенного обеспечения исполнения Договора, Исполнитель имеет право взыскать пеню в размере 0,5% от суммы внесенного обеспечения исполнения Договора за каждый день просрочки, но не более 15% от суммы внесенного обеспечения исполнения Договора.  8.11. Оплата пени и/или штрафа по Договору производится Сторонами в течение 7 (семи) рабочих дней с момента получения соответствующего платежного требования. Заказчик вправе удержать сумму пени и/или штрафа, а также расходов по устранению недостатка(ов) из платежа, причитающегося Исполнителю по Договору, а также по иным заключенным Сторонами договорам.  8.12. Исполнитель согласен, что платежное требование, предъявленное Заказчиком Исполнителю для оплаты пени и/или штрафа, может быть включено в акт сверки взаимных расчетов с целью проведения зачета встречных однородных требований по оплате за оказанные Услуги и по оплате пени и/или штрафа.  8.13. Исполнитель не лишается своего обеспечения исполнения Договора и не несет ответственность за выплату неустоек или расторжение Договора в силу невыполнения его условий, если задержка с выполнением Договора является результатом форс-мажорных обстоятельств.  8.14. Уплата штрафов, пени и неустоек, а также возмещение убытков не освобождает Стороны от полного исполнения своих обязательств по Договору. | **8. Liability of the Parties**  8.1. The Contractor shall indemnify the Client in respect of any existing or potential risks of liabilities, claims, actions, proceedings and charges. The Contractor shall take liability for compensation for damages, including expenses (including legal fees) in the case of claims, charges or other claims of third parties that may arise out of or in connection with the actions performed by the Contractor under the Contract, except when the courts determined that such losses are not the result of intentional illegal acts of the Client.  8.2. The Contractor within ten (10) calendar days from the moment it receives Client's request shall indemnify the Client from all payments imposed by the competent public authorities for violation of the current legislation of the Republic of Kazakhstan by the Contractor.  8.3. The parties agreed that violation of an obligation shall mean failure to perform it or improper performance (delay in Services performance, defects in the Services performed, violation of other provisions established by obligations hereunder in accordance with Appendices thereto) - improper performance. If it is impossible to duly perform its obligations, the Contractor, provided there is no fault of the Contractor, shall immediately notify the Client of it. Such notice must be reasonable and sufficiently motivated. If the Contractor fails to perform the acts provided for herein, the Contractor shall lose its right to refer to such circumstances in future.  8.4. For violation of Contractor's contractual obligations, the Client may apply the following sanctions: termination of the Contract and / or payment of penalty to the Client in the following amount:  1) for missing the deadline and / or Services schedule - a penalty equal to 0.5% of the value of outstanding commitments for each calendar day of delay until the date of completion of the Services or failure to perform the Services and termination of the Contract due to the fault of the Contractor, but not more than 15% of the Contract Amount;  2) a penalty of 10% of the cost of failed to perform or improperly performed contractual obligations by the Contractor, provided for in Clause 1.1 of the Contract;  3) if the Contractor fails to perform or improperly performs other obligations hereunder (with the exception of the main obligations under Clause 1.1 of the Contract ), the Contractor shall at the request of the Client pay a penalty of 500 MCI (monthly calculation indices established by the current legislation for the relevant year) on the basis of a document drawn up in accordance with Clause 6.10 of this Contract;  4) for the failure to fulfill obligations with regards to the share of local content - a fine of 5% and 0.15% for every 1% of the failed local content of the Contract Amount, but not more than 15% of the Contract Amount;  5) for the failure to provide, as well as providing false statements with regards to the share of local content - a fine of 5% of the Contract Amount;  6) in case of non-performance of the guarantee obligations by the Contractor on procurement of domestic products, necessary for execution of Services submitted as part of applications for participation in tender, the Contractor is responsible for failure to fulfill obligations in form of fine in an amount of 15% of total procurement contract value is be paid by the Contractor or may be deducted by Holding subsoil users prior to signing by the parties a relevant (final) act confirming receipt - transfer of the purchased goods.    8.5. Upon the occurrence of one or more of the circumstances provided for in Clause 8.4. of the Contract, the Client, without limitation, may apply several fines at the same time.  8.6. In case of default or improper performance of the Contract by the Contractor, the Client shall be entitled to receive compensation for damages and lost profits. Therewith losses are reimbursed by the Contractor in the extent not covered by the penalty specified in Clause 8.4. of the Contract.  8.7. Without prejudice to its other rights, the Client shall not return the deposit for Contract enforcement if the Contractor has not duly performed the Contract or it is terminated due to the fact that the Contractor fails to perform its obligations under the Contract.  8.8. For the delay in signing of Services Acceptance Deed within the terms specified herein, the Client shall pay a penalty to the Contractor in the amount of 0.5% of the amount of untimely signed Services Acceptance Deed for each day of the delay, but not more than 15% of the Contract Amount. The Client shall not be responsible and shall not pay the penalty to the Contractor for untimely signing of the Deeds of Acceptance caused by the improper drawing of Deeds.  8.9. The Client shall pay a penalty to the Contractor for the untimely transfer of funds within the terms stipulated herein in the amount of 0.5% of the outstanding debt for each day of the delay, but not more than 15% of the Contract Amount. The Client is not liable for and it shall not pay the Contractor a penalty for late payment caused by improper billing.  8.10. For violation of the terms on return of the Contract enforcement deposit by the Client, the Contractor may charge a penalty of 0.5% of the amount of the Contract enforcement deposit for each day of delay, but not more than 15% of the amount of the Contract enforcement deposit.  8.11. Payment of fines and / or penalty under the Contract shall be made by the Parties within seven (7) business days from the date of receipt of the invoice. The Client has the right to withhold the amount of fines and / or penalties as well as costs for elimination of defects from the payment due to the Contractor under the Contract, as well as other contracts concluded by the Parties.  8.12. The Contractor agrees that the payment claim submitted by the Client to the Contractor for the payment of a penalty and/or a fine may be included into the mutual settlements reconciliation deed with an aim to offset similar counter claims to payment for the rendered Services and payment of a penalty and/or a fine.  8.13. The Contractor shall not be deprived of its Contract enforcement deposit and is not responsible for the payment of penalties or the termination of the Contract if it is caused by force majeure.  8.14. Payment of penalties, fines and charges, as well as compensation for damages does not relieve the parties from the full performance of their obligations under the Contract. |
| **9. Тойтарыс бермейтін күш жағдайлары (форс-мажор)**  9.1. Тараптардың Шарт бойынша міндеттемелерін  ішінара немесе толық орындамауы тойтарылмас күш жағдайларының (су тасқыны, жер сілкінісі және өзге де дүлей апаттары, эмбарго, соғыс немесе әскери әрекеттер, диверсия, лаңкестік, мемлекеттік органдардың жұмыс жасауға тыйым салатын немесе оған кез-келген өзге түрде кедергі келтіретін нормативтік құқықтық актілерді шығаруы) салдарынан болса, онда олар жауапкершіліктен босатылады, бұл кезде осы жағдайлар Тараптардың еркіне тәуелсіз орын алып, кез-келген Тарап Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындауға күші келмейтіндей түрде болуы тиіс.  9.2. Шарт бойынша міндеттемелерді орындау мерзімі тойтарыс бермейтін күш жағдайлары болған уақытқа, сондай-ақ осы жағдайлардан туындаған салдарды жою уақытына сәйкес кейін шегеріледі.  9.3. Тойтарыс бермейтін күш жағдайы туындаған кезде, әрбір Тарап екінші Тарапты аталмыш жағдай туындаған күннен бастап 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде осы жағдайдың орын алғаны туралы жазбаша түрде ескертуі тиіс. Осы жағдайлар Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес уәкілетті органның тиісті құжаттарымен расталуы тиіс.  9.4. Шарттың 9.3. тармағында айтылған тәртіпте ескертпеу немесе уақытында ескертпеу Тарапты міндеттемелерді орындамағаны үшін жауапкершіліктен босататын негіз ретінде жоғарыда көрсетілген кез-келген жағдайға сілтеме жасау құқығынан айырады.  9.5. Тойтарыс бермейтін күш жағдайлары 2 (екі) айдан асатын уақытқа созылса, әрбір Тарап Шартты бұзып, өзара есептесу жасауға құқылы. | **9. Обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор)**  9.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (наводнение, землетрясение и другие стихийные бедствия, эмбарго, война или военные действия, диверсия, терроризм, издание нормативных правовых актов государственными органами, запрещающим или каким-либо иным образом препятствующим оказанию услуг), при условии, что эти обстоятельства не зависели от воли Сторон и сделали невозможным исполнение любой из Сторон своих обязательств по Договору.  9.2. Срок исполнения обязательств по Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали обстоятельства непреодолимой силы, а также последствия, вызванные этими обстоятельствами.  9.3. Любая из Сторон, при возникновении обстоятельств непреодолимой силы, обязана, в течение 5 (пяти) календарных дней с даты их возникновения, информировать другую Сторону о наступлении этих обстоятельств в письменном виде. Данные обстоятельства должны быть подтверждены соответствующими документами уполномоченного органа в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.  9.4. Неуведомление или несвоевременное уведомление в порядке, оговоренном в пункте 9.3. Договора лишает Сторону права ссылаться на любое вышеуказанное обстоятельство как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение обязательства.  9.5. Если обстоятельства непреодолимой силы продолжают действовать свыше двух месяцев, то каждая из Сторон имеет право расторгнуть настоящий Договор и произвести взаиморасчеты. | **9. Force Majeure**  9.1. The Parties shall not be responsible for the partial or full default on their obligations hereunder if it was caused by force majeure (flood, earthquake and other natural disasters, war or war actions, sabotage, terrorism, issue of legal acts by state bodies prohibiting or otherwise hindering the performance of services) provided that these circumstances do not depend on the will of the Parties and make it impossible to perform the obligations by any of the Parties hereunder.  9.2. Time period for fulfillment of obligations hereunder shall be extended according to the time during which force majeure circumstances were present, as well as the consequences of these circumstances.  9.3. In the event of force majeure any of the Parties must notify the other Party thereof in writing within five (5) business days of their occurrence. The Partnership has the right to issue bonds in accordance with applicable laws of the Republic of Kazakhstan.  9.4. Failure to notify or untimely notification in accordance with the procedure specified in Clause 9.3 of the Contract shall deprive the Party from its right to refer to any of the above circumstances as grounds for exemption from liability for the failure to fulfill obligations.  9.5. If force majeure continues more than two months, each party has the right to terminate the Contract and make settlements. |
| **10. Дауларды шешу тәртібі**  10.1. Шарт бойынша туындайтын барлық дауласу мен келіспеушіліктер келіссөздер арқылы шешіледі.  10.2. Дауларды келіссөздер арқылы шешу мүмкін болмаған жағдайда, Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес даулар Қызылорда облысының Мамандандырылған ауданаралық экономикалық сотында қарастырылуы тиіс.  10.3. Шарт бойынша қолданылатын құқық ретінде Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасы болып табылады. | **10. Порядок разрешения споров**  10.1. Все споры и разногласия, возникающие по Договору, разрешаются путем переговоров.  10.2. В случае невозможности решения споров путем переговоров, споры подлежат разрешению в Специализированном межрайонном экономическом суде Кызылординской области в соответствии с законодательством Республики Казахстан.  10.3. Применимым правом по Договору является действующее законодательство Республики Казахстан. | **10. Disputes Resolution**  10.1. All disputes arising out of this Contract shall be settled through negotiations.  10.2. If the Parties fail to resolve such disputes through negotiations, the disputes are resolved in the Specialized Interdistrict Economic Court of Kyzylorda Region in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan.  10.3. The law applicable to this Contract is the law of the Republic of Kazakhstan. |
| **11. Техникалық, өнеркәсіптік, өрт қауіпсіздігі, еңбекті және қоршаған ортаны қорғау бөлігіндегі талаптар**  **Орындаушының міндеті:**  11.1. Қызметтердің Қазақстан Республикасының заңнамасына, соның ішінде өнеркәсіптік қауіпсіздік жөніндегі, қауіпсіздік, еңбекті және қоршаған ортаны қорғау жөніндегі регламенттік құжаттарға сәйкес орындалуын, Қазақстан Республикасының мұнай-газ өңдеу өнеркәсібіндегі табиғат ресурстарының ұтымды пайдалануын қамтамасыз ету;  11.2. Қауіпсіздікті басқару, еңбекті және қоршаған ортаны қорғау, табиғат ресурстарын ұтымды пайдалану жүйесінің талаптарын сақтамау нәтижесінде туындауы мүмкін оқиғалар мен салдар үшін Тапсырыс беруші, мемлекеттік бақылау органдары, өзге мүдделі тұлғалар алдында толық жауапкершілік көтеру;  11.3. Орындаушының және оның жұмысшыларының қызмет етуі нәтижесінде орын алған оқиғалардың салдарынан мемлекеттік бақылау органдары Тапсырыс берушіге шығынды өтеу және айыппұл санкцияларын төлеу бойынша талап қойған жағдайда, Тапсырыс берушінің шығынын және айыппұл сомасын төлеуге байланысты жұмсаған барлық шығысын толық мөлшерде өтеуі тиіс;  11.4. Қауіпті қалдықтарды тасымалдаған кезде экологиялық талаптарды сақтау;  11.5. Шарт бойынша Қызмет көрсеткен кезде Шарттың талаптарын, Тапсырыс берушінің ішкі нормативтік құжаттарының талаптарын, сондай-ақ, қолданыстағы заңнаманың талаптарын, соның ішінде өнеркәсіптік қауіпсіздік пен еңбекті қорғау жөніндегі талаптарды ұстану. Орындаушы қажетті талаптарды, жағдайлар мен стандарттарды ұстанбаған жағдайда, Орындаушыға тыйым салу үшін негіз болған себептер жойылғанға дейін Тапсырыс берушінің объектілерінде жұмыс жасауға тыйым салынуы мүмкін не болмаса, жұмыстар көлемі Тапсырыс беруші мүмкін деп есептейтін жұмыстармен ғана шектелуі мүмкін.  Бұл кезде, Орындаушы Шарттағы мерзімге сәйкес Қызметтің уақытында көрсетілуі үшін жауапкершілік көтереді.  11.6. Қызметтің мамандандырылған көлікпен және сапасы лайықты жабдықпен жасалуын қамтамасыз ету.  11.7. Орындаушыға қажет барлық рұқсат құжаттарын, соның ішінде лицензияларды, сертификаттарды және Шарт бойынша жұмыс жасау үшін мемлекеттік және өзге органдардың басқа да рұқсаттарын өз есебінен алу және олардың толық күшінде болуы мен жарамдылығын қадағалау.  11.8. Шарт бойынша жұмыстарды атқару үшін Орындаушы қызметкерлердің әрдайым жеткілікті болуын қамтамасыз етуі тиіс, сондай-ақ, Тапсырыс берушінің талап етуі бойынша жұмыстардың жасалуына қатысатын Орындаушының кез-келген қызметкерін:   * өзінің міндеттерін атқарған кезде жете білмеушілік немесе немқұрайлық аңғартқан не болмаса, Тапсырыс берушінің мүддесіне қарама-қайшы келетін немесе оған зиян келтіретін қызметке қатысатын; * қауіпсіздік, еңбекті және қоршаған ортаны қорғауға қатысты Шарттың талаптарын орындамаған қызметкерді ауыстыруы тиіс.   **Оқиғалар, ағымдағы көрсеткіштер және тергеу жүргізу туралы ақпараттандыру саласында:**  11.9. Есептік айдан келесі айдың 7 (жеті) дейінгі мерзімде Тапсырыс берушінің Еңбекті және қоршаған ортаны қорғау департаментінің жазбаша сұратуы бойынша денсаулық сақтау, еңбек пен қоршаған ортаны қорғау, өнеркәсіптік және өрт қауіпсіздігі саласындағы өз жұмыстарының нәтижелері туралы ақпаратты есептілік формасына сәйкес ай сайынғы негізде ұсыну, мұнда келесі мәліметтер мазмұнданады:   * жұмыс уақытын жоғалтуға байланысты (өндіріске байланысты және онымен байланысы жоқ) барлық қайғылы оқиғалар туралы, жол-көлік оқиғалары, сондай-ақ, Тапсырыс берушінің объектілерінде болған оқиғалар туралы (апат, өрт, жарылыс, мұнай мен мұнай өнімінің төгілуі туралы, адамдардың өмірі мен денсаулығына және/немесе қоршаған ортаға зиян келтірілген жағдайлар, мүлік пен жабдыққа келтірілген материалдық шығындар); * Тапсырыс берушінің объектілерінде қызмет көрсету үшін тартылған Орындаушы қызметкерлерінің саны, істелген жұмыс уақыты, Қызмет көрсету орнында Орындаушы қызметкерлері жұмыс істеген уақыт саны; * Тапсырыс беруші үшін Қызмет көрсетуге іске қосылған автотехниканың жалпы саны, сондай-ақ, Орындаушының автокөлік құралдарының қосынды жол жүруі; * қауіпсіздік пен еңбекті қорғау, өнеркәсіптік және өрт қауіпсіздігі бойынша үйретуден өткен жұмысшылардың саны бойынша; * қауіпсіздік пен еңбекті қорғау жөніндегі іс-шараларға жұмсалған шығындар бойынша.   11.10. Жағдайлары Тапсырыс берушінің өндірістік объектілерінде Қызмет көрсететін Орындаушының қызметімен тікелей немесе жанама түрде байланысты және өзінің ішкі процедурасына сәйкес Тапсырыс беруші жүргізуді бастамалаған оқиғалардың тергелуіне қатысу.  Қызметті Тапсырыс берушінің өндірістік объектілерінде көрсеткен кезде Орындаушы тап болған оқиғалардың тікелей және түпкі себептерін тергеу және талдау жөніндегі комиссияның құрамына Тапсырыс берушінің жауапты тұлғасын кіргізу.  **Көлік қауіпсіздігі саласында:**  11.11.Тапсырыс берушінің кенорнындағы Орындаушының арнаулы техникасы, автокөліктері және/немесе автобустары жақсы жағдайда ұсталуы қажет, техникалық қауіпсіздік талаптарына сайкелуі және жүйесімен қамтамасыз етілуі қажет.  Орындаушы жоғарыда көрсетілген автокөліктердің жүру маршруты, қозғалыстың жылдамдығы, уақытымен күні көрсетілген есеппен қамтамасыз етугемін деттенеді.  Орындаушы Тапсырыс берушіүшін GPS On-line бақылау жүйесімен қамтамасыз етуге міндеттенеді.  Орындаушы үш ай данкемемес уақытқа GPS бақылау жүйесі архивітереңдігін қамтамасыз етуге міндеттенеді.  Орындаушы қауіпті жүктерді (сұйытылған көмір сутекті газ, мұнай, газконденсант, қалдықтар және т.б.) тасымалдай тынкөліктерді GPS бақылау жүйесіне байланған өлшеу ішқұралдарымен қамтамасыз етуге міндеттенеді, құралцистернадаға сұйықтықтың деңгейінүнемі өлшеуді қамтамасызетуікерек және тасымалдауға бақылау жүргізетін Тапсырыс берушінің диспетчерлік қызметіне қосылуы тиіс.  Орындаушы автокөліктің барлық түріне автокөліктің тиісті Мердігер ұйымына тиістілігін жедел анықтау үшін анықтау белгілері (логотиптер, табличкалар және т.б.) жапсытырылуы қажет.  Автокөлік құралының шиналарында жол қозғалысы ережелері талаптарына сәйкес келетін протектор суретінің қалдық биіктігі, қыс мезгілінде – алдыңғы және артқы қысқы шиналары болуы тиіс.  **11.12. Орындаушы төмендегіні қамтамасыз етуі тиіс:**   * жүргізушілерді үйрету және олардың жеткілікті біліктігін; * көлік құралдарын үнемі ТТ-ден өткізу; * жүргізушілерді кезеңді түрде дәрігерлік тексеруден өткізу; * жолаушыларды, багажды, жүкті, соның ішінде қауіпті жүкті тұрақты және тұрақты емес тасымалдау бағытында жұмыс істейтін көлік құралының жүргізушілерін рейс алдындағы және рейстен кейінгі тексеруден өткізу.   **Жеке қорғаныс құралымен (ЖҚҚ) қамтамасыз ету және оны қолдану саласында:**  11.13. Барлық қызметкерлер жеке қорғаныс құралдарымен қамтамасыз етіліп, жұмыс жасау орнында тұрғын орынжайларының аумағынан тыс болғанда оны қолданулары керек:  11.14. Жұмыс жасау үшін Тапсырыс берушінің объектісіне бірінші рет келіп тұрған Орындаушының барлық қызметкерлеріне кәсіптегі ҚжЕҚ инженерінен немесе Тапсырыс беруші бұл үшін арнайы уәкілеттендірген өзге тұлғадан кіріспе нұсқаулығын алуы тиіс.  11.15. Қызмет көрсету орнында Орындаушы қызметкерлерінің Азаматтық қорғаныс және еңбекті қорғау қауіпсіздігі саласында тиісті оқытылуы мен аттестациядан өтуі айғағын растайтын белгісі бар куәлігі болуы тиіс.  11.16. Орындаушының азаматтық қорғаныс және еңбекті қорғау қауіпсіздігі бойынша оқыту мен аттестациядан өту, Тапсырыс берушінің объектілерінде қызмет көрсететін қызметкерлерге нұсқаулық жүргізу Кестесі болуы тиіс және оны Орындаушы Тапсырыс берушінің уәкілетті өкілі талап еткен кезде көрсетуі тиіс.  **Ішімдік ішуге, есірткі мен уландырғыш заттарды қолдануға тыйым салу:**  **11.17. Орындаушының міндеттері:**   * алкогольдік, есірткі немесе уландырғыш мастық күйінде болатын қызметкерді жұмысқа жібермеу (жұмыстан шеттету); * жұмыс жасау орнына және қызметкерлер тұратын жерге ішімдікті, есірткі немесе уландырғыш заттарды әкелуге және олардың осы жерде болуына жол бермеу. Осыған өндірістік қызметті жүзеге асыру үшін қажетті заттар кірмейді.   11.18. Көрсетілген шектеулерге бақылау жасау мақсатында, Тапсырыс беруші жұмыс жасау орнына және қызметкерлер тұратын жерге жеткізілетін барлық көлік құралдарын, заттар мен материалдарды тексеруге және ашып көруге құқығы бар.  11.19. Егер осындай тексеру нәтижесінде жоғарыда көрсетілген тыйым салынған заттар немесе қызметкердің мас күйінде болуы анықталатын болса, онда олар жұмыс жасау орнына немесе тұратын жерге жіберілмейді.  **Қоршаған ортаны қорғау саласында:**  11.20. Қазақстан Республикасының Экологиялық кодексінің 288-бабына сәйкес, Орындаушы Қызмет көрсеткен кезде өзінің қызмет етуі нәтижесінде (өзінің шикізаты мен материалынан, сондай-ақ, Тапсырыс беруші ұсынатын шикізат пен материалдардан) пайда болатын барлық өндіріс пен тұтыну қалдықтарының меншік иесі болып табылады, бұл осы Шарттың пәні деп есептелінеді. Қалдықтарды орналастыру жеріне дейін мердігер ұйымдары жеке автокөлігімен немесе мердігер шарты бойынша тасымалдайды.  11.21. Жұмыс жасау барысында түзілетін барлық қалдық түрін шығару үшін Орындаушының мамандандырылған ұйыммен жасалған шарты болуы тиіс.  11.22. Шарттың қызмет етуі кезінде Тапсырыс берушінің аумағында өндірістік база және/немесе Орындаушының тұрғын кенті орналастырылған жағдайда, Орындаушы Тапсырыс берушінің аумағында тазалық пен тәртіпті қамтамасыз етіп, өндірістік сұйықтықтардың төгілуіне не болмаса оның материалдармен, жабдықтармен негізделмеген үйіп тасталуына жол бермеуі, сондай-ақ, Тапсырыс беруші осы аумақ үшін анықтаған режімді және нормативтік актілер талаптарын, соның ішінде экология, өнеркәсіптік және өрт қауіпсіздігі саласындағы талаптарды Орындаушы қызметкерлерінің сақталуын қамтамасыз етуі тиіс.  Осы мақсатта Орындаушы инженерлік-техникалық жұмыстардың құрамынан Тапсырыс берушінің аумағында жоғарыда көрсетілген талаптарды қамтамасыз етуге жауапты тұлғаны тағайындайды.  11.23. Осы Шартта көзделген Қызметті көрсету барысында, Орындаушы Қызметтер объектісін және ұйым орналасқан жерді өзінің қоқысынан және өзінің қызмет етуінен пайда болатын барлық өндірістік және тұтыну қалдықтарынан жүйелі түрде жиналуын өз күшімен және құралымен қамтамасыз етеді.  11.24. Қалдықтар орналасқан жерде оларды жайғастырған кездегі экологиялық талаптарды бұзғаны үшін Орындаушы жауапкершілік көтереді.  11.25. Қызмет көрсету аяқталған кезде Орындаушы кен орнындағы инженер-экологтың/қауіпсіздік техникасының қатысуымен, Тапсырыс беруші тарапынан көрсетілген Қызметтерді қабылдау Актісіне қол қойылғанға дейін, жұмыстар Объектісінен немесе орналасқан жерден өзінің барлық жабдықтары мен техникасын, артық материалды және т.б. алып шығарады, өзі тұрғызған уақытша ғимараттар мен құрылыстарды бөлшектейді, осы жұмыстың нәтижесінде пайда болған қалдықтарды шығарады және алаңды Тапсырыс беруші комиссиясының қабылдау-тапсыру актісі бойынша өткізе отырып, өзінен кейін жұмыс объектісін немесе орналасқан жерді экологиялық талаптар мен санитарлық нормаларға сәйкес келетін күйде қалдырады.  11.26. Жұмыс жасаған кезде Тапсырыс берушінің келісімдік/келісімдіктен тыс аумағында рұқсат етілмеген әртүрлі қалдықтар үйіндісінің пайда болуына жол бермеу, олай болмаған жағдайда, осы Шарттың талаптарына сәйкес Орындаушыға қатысты айыппұл санкциялары қолданылатын болады.  **Өндірістік бақылау саласында:**  11.27. Тапсырыс берушінің өнеркәсіптік, өрт және экологиялық қауіпсіздік, еңбекті қорғау және азаматтық қорғаныс саласындағы заңнамалық және Тапсырыс берушінің өзі қоятын талаптардың сақталуын бақылау үшін Орындаушы Тапсырыс берушінің уәкілетті өкілдерінің Жұмыс жасау орнына, вахта кенттері мен өндірістік базаға кедергісіз кіруін қамтамасыз етуі тиіс.  11.28. Талаптардың бұзылуы анықталған жағдайда, Тапсырыс беруші бұзуды ұсынылатын жою мерзімін көрсете отырып, Орындаушыға тиісті актіні береді.  11.29. Орындаушы қандай да болса себептен бұзылуды ұсынылған мерзімде жоя алмайтын болса, онда Тапсырыс берушімен бірге келісілген мерзімді көрсете отырып, бұзылуды жою Жоспары әзірленеді.  11.30. Бұзылудың жойылуы туралы ақпаратты Орындаушы ай сайынғы есептіліктің құрамында береді.  11.31. Ішкі тергеу нәтижесінде Орындаушының кінәсі анықталған жағдайда, шарт бойынша өз міндеттерін орындауы барысында болған апаттар, оқиғалар мен қайғылы жағдайлар үшін ол Тапсырыс берушіге келтірілген шығынды өтеуге міндеттенеді.  11.32. Тапсырыс берушінің кінәсінен болмаған Орындаушының кез-келген жұмысшысының немесе Орындаушы тартқан үшінші тұлғаның, сондай-ақ, олардың өнеркәсіптік пен өрт қауіпсіздігі, еңбекті қорғау, электр қауіпсіздігі және өнеркәсіптік санитария ережелерін бұзуы жағдайында жарақат алуы, зақымдануы немесе қайтыс болғаны үшін Тапсырыс беруші жауапкершілік көтермейді.  11.33. Орындаушы немесе жұмыс жасау үшін тартылған қосалқы мердігер ұйымы Тапсырыс беруші аумағында қоршаған ортаны қорғау, қауіпсіздік техникасы, өнеркәсіптік және өрт қауіпсіздігі, жол жүру ережесі бөлігінде жол-көлік оқиғасын, қақтығысуды, апатты, төгілуді жіберіп алған жағдайда, Тапсырыс берушіге зиян келтірместен – шарттың талаптарына сәйкес айыппұл санкциялары қолданылсын. | **11. Требования в части технической, промышленной, пожарной безопасности, охраны труда и окружающей среды**  **Исполнитель обязан:**  11.1. Обеспечивать выполнение Услуг в соответствии с законодательством Республики Казахстан, в том числе регламентирующими документами по промышленной безопасности, по безопасности, охране труда и окружающей среды, рациональному использованию природных ресурсов в нефтегазодобывающей промышленности Республики Казахстан;  11.2. Нести полную ответственность перед Заказчиком, государственными контролирующими органами, иными заинтересованными лицами за возможные происшествия и последствия, возникающие в результате несоблюдения требований системы управления безопасности, охраны труда и окружающей среды, рационального использования природных ресурсов;  11.3. В случае предъявления требований по возмещению ущерба и оплате штрафных санкций государственными контролирующими органами Заказчику вследствие происшествий, происшедших в результате деятельности Исполнителя и его работников возместить Заказчику в полном объеме все расходы, связанные с оплатой сумм ущерба и штрафов;  11.4. Соблюдать экологические требования при транспортировке опасных отходов;  11.5. Соблюдать условия Договора, требования внутренних нормативных документов Заказчика, а также требования применимого законодательства, в том числе по промышленной безопасности и охране труда, при оказании Услуг по Договору. В случае несоблюдения Исполнителем необходимых условий, требований и стандартов Исполнителю может быть запрещено, работать на объектах Заказчика до момента устранения причин, послуживших основанием для запрета, или объем работ может быть сведен только к тем работам, которые Заказчик сочтет возможными.  При этом Исполнитель несет ответственность за своевременное выполнение Услуг согласно срокам Договора.  11.6. Обеспечить выполнение Услуг специализированным транспортом и оборудованием надлежащего качества.  11.7. За свой счет получать и сохранять в полной силе и действии все необходимые Исполнителю разрешительные документы, в том числе лицензии, сертификаты и иные разрешения от государственных и иных органов на оказание Услуг по Договору.  11.8. Исполнитель должен обеспечить постоянное наличие персонала, достаточного для выполнения Услуг по Договору, а также заменить по требованию Заказчика любой персонал Исполнителя, участвующий в выполнении Услуг, который:   * проявил некомпетентность или небрежность при исполнении своих обязанностей, или участвуют в деятельности, противоречащей или наносящей вред интересам Заказчика; * не соблюдает требования Договора в отношении безопасности, охраны труда и окружающей среды.   **В области информирования о происшествиях, текущих показателях и проведении расследования:**  11.9. Ежемесячно, в срок до 7 (семь) числа следующего за отчётным месяцем оперативно представлять по письменному запросу Департамента охраны труда и окружающей среды Заказчика, информацию, согласно формам отчётности, о результатах своей работы в области охраны здоровья, труда и окружающей среды, промышленной и пожарной безопасности, содержащую сведения:     * обо всех несчастных случаях с потерей рабочего времени (связанных и не связанных с производством), о дорожно-транспортных происшествиях, а также происшествиях (авариях, пожарах, взрывах, о разливах нефти и нефтепродуктов, случаи, повлёкшие за собой ущерб жизни и здоровью людей и/или окружающей среде, материальный ущерб имуществу и оборудованию) на объектах Заказчика; * количество работников Исполнителя, привлекаемых для оказания услуг на объектах Заказчика, количество отработанного рабочего времени, отработанных персоналом Исполнителя на месте оказания Услуг; * общее количество автотехники, а также суммарный пробег автотранспортных средств Исполнителя, задействованных в выполнении Услуг для Заказчика; * по количеству работников, прошедших обучение по безопасности и охране труда, промышленной и пожарной безопасности; * по затратам на мероприятия по безопасности и охране труда.   11.10. Принимать участие в расследовании происшествия, обстоятельства которого напрямую или косвенно связаны с деятельностью Исполнителя выполняющие Услуги на производственных объектах Заказчика и проведение которого инициировано Заказчиком в соответствии с внутренней его процедурой.  Включать в состав комиссии по расследованию и анализу непосредственных и коренных причин происшествий, произошедших у Исполнителя при оказании Услуг на производственных объектах Заказчика ответственного лица Заказчика.  **В области транспортной безопасности:**  11.11. Спецтехника, автомашины и/или автобусы Исполнителя, находящиеся на месторождении Заказчика, должны быть в хорошем рабочем техническом состоянии, соответствовать всем требованиям техники безопасности, также должны быть оснащены системой GPS мониторинга.  Исполнитель должен обеспечивать предоставление отчета с указанием маршрута движения вышеуказанных транспортных средств и их скорости движения с отображением времени и даты.  Исполнитель должен обеспечить ON-Line доступ к системе GPS мониторинга для Заказчика.  Исполнитель должен обеспечить глубину архива системы GPS мониторинга не менее трех месяцев.  Исполнитель должен обеспечить транспортные средства, перевозящие опасные грузы (сжиженный углеводородный газ, нефть, газоконденсаты, отходы и т.п.) средствами измерения, привязанными к системе GPS мониторинга, обеспечивающими непрерывное измерение уровня жидкости в цистернах с подключением их к диспетчерской службе Заказчика, осуществляющей мониторинг данных перевозок.    Исполнитель должен установить на всех видах автотранспорта опознавательные знаки (логотипы, таблички, прочее) для оперативного определения принадлежности автотранспорта определенной подрядной организации.  Шины автотранспортных средств должны иметь достаточную высоту рисунка протектора соответствующим требованиям правил дорожного движения, в зимний период времени - передними и задними зимними шинами.  **11.12. Исполнитель должен обеспечить:**   * обучение и достаточную квалификацию водителей; * проведение регулярных ТО транспортных средств; * проведение периодических медицинских осмотров водителей; * проведение предрейсового и послерейсового осмотров водителей транспортных средств, работающих на маршрутах регулярных и нерегулярных перевозок пассажиров, багажа, грузов, в том числе опасных грузов.   **В области обеспечения и применения Средств индивидуальной защиты (СИЗ):**  11.13. Весь персонал должен быть, обеспечен средствами индивидуальной защиты и использовать их во время нахождения за пределами жилых помещений на месте производства работ:  11.14. Весь персонал Исполнителя, прибывающий впервые для оказания Услуг на объекты Заказчика, должен получить вводный инструктаж от инженера БиОТ на промысле или другого, специально уполномоченного для этого, лица Заказчика.  11.15. На месте оказания Услуг персонал Исполнителя должен иметь при себе удостоверения с отметками, подтверждающими факт соответствующего обучения и аттестации в области Гражданской защиты и безопасности охраны труда.  11.16. Исполнитель должен иметь и предъявить по первому требованию уполномоченного представителя Заказчика Графики проведения обучения и аттестации по гражданской защите и безопасности охраны труда, проведения инструктажей персонала, выполняющего работы на объектах Заказчика.  **Запрет употребления алкоголя, наркотиков и токсических веществ:**  **11.17. Исполнитель обязан:**   * не допускать к работе (отстранять от работы) персонал в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения; * не допускать пронос и нахождение на месте производства работ и в местах проживания персонала алкоголя, наркотических или токсических веществ, за исключением веществ, необходимых для осуществления производственной деятельности.   11.18. В целях обеспечения контроля за указанными ограничениями, Заказчик имеет право производить проверки и досмотр всех транспортных средств, вещей и материалов, доставляемых на место производства работ и к месту проживания персонала.  11.19. Если в результате подобного досмотра будут обнаружены указанные запрещенные вещества или персонал в состоянии опьянения, то они не допускаются к месту проведения работ или проживания.  **В области охраны окружающей среды:**  11.20. В соответствии со статьей 288 Экологического кодекса Республики Казахстан Исполнитель является собственником всех отходов производства и потребления, образующихся в результате его деятельности при оказании Услуг, являющихся предметом настоящего Договора (как из собственного сырья и материалов, так и из сырья и материалов, предоставляемых Заказчиком). Транспортировка отходов до мест размещения осуществляется подрядными организациями собственным автотранспортом или по договорам подряда.  11.21. Исполнитель должен иметь договор со специализированной организацией на вывоз всех видов образующихся отходов в процессе производства работ.  11.22. В случае, если в период действия Договора на территории Заказчика будет размещена производственная база и/или жилой поселок Исполнителя, Исполнитель должен обеспечить чистоту и порядок на территории Заказчика, не допускать разлива производственных жидкостей либо необоснованного ее загромождения материалами, оборудованием, а также соблюдение работниками Исполнителя режима Заказчика, определенного для данной территории и требований, нормативных актов, в том числе в сфере экологии, промышленной и пожарной безопасности.  В этих целях Исполнитель из состава инженерно-технических работ назначает ответственное лицо за обеспечение вышеуказанных требований на территории Заказчика.  11.23. В процессе оказания Услуг, предусмотренных настоящим Договором, Исполнитель обеспечивает собственными силами и средствами систематическую уборку объекта Услуг и мест базирования организации от собственного мусора и всех иных отходов производства и потребления, образующихся в его деятельности.  11.24. Исполнитель несет ответственность за нарушение экологических требований при размещении отходов в местах их размещения.  11.25. По завершению Услуг Исполнитель в присутствии инженера-эколога месторождения, до подписания Акта приемки оказанных Услуг со стороны Заказчика, вывозит с объекта работ или места базирования все собственное оборудование и технику, излишки материалов и т.п., производит демонтаж возведенных им временных зданий и сооружений, производит вывоз образованного от этих работ отходов и оставляет после себя объект работ или место базирования в состоянии, соответствующем экологическим требованиям и санитарным нормам, со сдачей площадки по акту приема-передачи комиссии Заказчика.  11.26. При производстве работ не допускать образование несанкционированных свалок различных видов отходов на контрактной/внеконтрактной территории Заказчика, в противном случае к Исполнителю будут применены штрафные санкции в соответствии с условиями настоящего договора.  **В области производственного контроля:**  11.27. Для осуществления Заказчиком контроля соблюдения законодательных и предъявляемых самим Заказчиком требований в области промышленной, пожарной и экологической безопасности, охраны труда и гражданской защиты Исполнитель должен обеспечить беспрепятственное посещение уполномоченными представителями Заказчика мест производства Работ, вахтовых поселков и производственных баз.  11.28. В случае выявления нарушений требований Заказчик выдаёт Исполнителю соответствующий акт с указанием рекомендованных сроков устранения нарушений.  11.29. В случае, если Исполнитель, в силу каких-либо причин, не может устранить нарушения в рекомендованные сроки, то, совместно с Заказчиком, разрабатывается План по устранению нарушений с указанием согласованных сроков.  11.30. Информацию об устранении нарушений Исполнитель подаёт в составе ежемесячной отчётности.  11.31. При наличии вины Исполнителя, установленной в результате внутреннего расследования, за аварии, инциденты и несчастные случаи, которые произошли в процессе выполнения обязательств по договору, последний обязуется возместить Заказчику причиненные убытки.  11.32. Заказчик не несет ответственности за травмы, увечья или смерть любого работника Исполнителя или третьего лица, привлеченного Исполнителем, не по вине Заказчика, а также в случае нарушения ими правил промышленной и пожарной безопасности, охраны труда, электробезопасности и промышленной санитарии.  11.33. При допущении дорожно-транспортных происшествии, инцидентов, аварии, разливов, в части охраны окружающей среды, техники безопасности, промышленной и пожарной безопасности, правил дорожного движения на территории Заказчика Исполнителем или субподрядной организацией привлечённой для выполнения работ, без ущерба Заказчику – применить штрафные санкции в соответствии условиями договора. | **11. Requirements to Technical, Industrial, Fire, Occupational and Environmental Safety**  **The Contractor is obliged to:**  11.1. Perform the Services in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan, including the statutory documents on industrial safety, security, occupational and environmental safety, reasonable natural resources management in the oil and gas industry of the Republic of Kazakhstan;  11.2. Bear full responsibility to the Client, state regulatory bodies and other interested parties for any accidents and consequences resulting from non-compliance with safety management systems, occupational safety and environmental protection, reasonable use of natural resources;  11.3. If any charges are claimed for damages and penalties by state regulatory agencies from the Client arising from the accidents which have occurred as a result of Contractor and its employees' performance and reimburse to the Client in full all the costs associated with payment of the amount of charges and penalties;    11.4. Observe the environmental requirements for transportation of hazardous waste;  11.5. Comply with the terms of the Contract, requirements of internal regulations of the Client and the requirements of applicable law, including regulations on industrial safety and labor protection in the performance of the Contract. If the Contractor does not comply with all relevant provisions, requirements and standards, the Client may prohibit the Contractor from the work at Client's sites until the reasons which gave rise to such prohibition are eliminated, or the volume of works may be limited only to those works the Client considers possible.  At the same time the Contractor is responsible for timely performance of Services according to the terms of the Contract.  11.6. Ensure performance of the Services with specialized vehicles and equipment of good quality.  11.7. Obtain and maintain all permits necessary for the Contractor, including licenses, certificates and other permits from state and other bodies for the performance of works under the Contract at its own expense.  11.8. The Contractor shall ensure the continued availability of staff sufficient to perform the Services under the Contract, and at Client's request replace any Contractor's staff engaged in the performance of the Services, that:   * showed incompetence or negligence in the performance of one's duties or participated in activities contrary or prejudicial to the interests of the Client; * does not comply with the requirements of the Contract with respect to safety, occupational health and environment.     **With regards to information sharing about accidents, current performance and investigation progress:**  11.9. Every month, before the 7 (seven) day following the reporting month, promptly submit under a written request of the Department of Occupational Health and Environment of the Client any information according to forms of reporting about results of its work in the field of health, safety and environment, industrial and fire safety, comprising the following data:   * all accidents with lost time (related and not related to the production), road accidents and incidents (accidents, fires, explosions, oil and oil products spills, events which result in damage to human life and health and / or environment, material damage to property and equipment) at Client's sites; * number of employees of the Contractor engaged in the services at Client's sites, the amount of time spent working by Contractor's staff on the Services provision site; * the total number of Contractor's vehicles, as well as the total mileage of vehicles involved for the performance of Client's Services; * by the number of workers trained in health and safety, industrial and fire safety; * by costs for health and safety.   11.10. Take part in investigations of accidents, the circumstances of which are directly or indirectly related to the activities of the Contractor performing the Services at Client's production sites and initiated by the Client in accordance with its internal procedures.  Involve Client's responsible employee in the commission which is engaged in investigation and analysis of immediate and root causes of accidents occurred at the Contractor while performing the Services at Client's production facilities.  **In the field of transport safety:**  11.11. Special equipment, vehicles and / or buses of the Contractor located at the Client's field must be in good working condition, comply with all safety regulations must also be equipped with a GPS monitoring system.  The Contractor shall provide the provision of a report indicating the route of the above-mentioned vehicles and their speed of movement with time and date.  The Contractor shall provide the ON-Line  Access to the GPS monitoring system for the Client.  The Contractor shall provide the depth of archive of GPS monitoring system for at least three months.  The Contractor shall provide the vehicles transporting dangerous goods (liquefied petroleum gas, oil, gas condensates, waste, etc.) with meters, attached to GPS monitoring system that provide continuous measurement of the levels of liquids in tanks with their connection to the dispatching service of the Client, that provide monitoring of traffic data.  The Contractor shall install on all types of vehicle the markings (logos, signs, etc.) for quick determination of the vehicle of the certain contracting organization.  Tyres of motor vehicles must have a tread depth in accordance with relevant requirements of traffic rules, in the winter time - front and rear snow tires.  **11.12. The Contractor shall ensure:**   * training and adequate qualifications of drivers; * regular maintenance of vehicles; * regular medical examination of drivers; * conduct pre-trip and after-trip examination of drivers of vehicles operating on the routes of regular and irregular transportation of passengers, baggage, cargo, including dangerous goods.   **With regards to availability and usage of personal protective equipment (PPE):**    11.13. All staff must be provided with personal protective equipment and use it when out of residential premises at the production site.  11.14. All Contractors’ staff which arrives for the performance of Services to Client's sites for the first time, shall have special induction training conducted by an occupational safety engineer or another specifically authorized Client's employee.  11.15. At the Services performance site, Contractor's staff shall have certificates with marks confirming the fact of their training and certification in the area of Civil Protection and Occupational Health.  11.16. The Contractor shall have and present on demand of the authorized representative of the Client Charts of training and certification in the area of civil protection and occupational health, briefings for staff performing works at Client's sites.  **Prohibition of alcohol, drugs and toxic substances:**  **11.17. The Contractor is obliged to:**   * debar from work (dismiss from work) any staff in a state of alcoholic, narcotic or toxic intoxication; * prevent bringing and presence of alcohol, narcotic or toxic substances to / at the work site and in residential premises, except for the substances necessary for production activities.   11.18. In order to ensure control over the above limitations, the Client is entitled to check and inspect all vehicles, goods and materials delivered to the work site and to the residential premises.  11.19. If as the result of such examination the above prohibited substances are found or personnel in a state of intoxication is found, they will not be admitted to the place of work or residence.  **In the field of environmental protection:**  11.20. In accordance with Article 288 of the Environmental Code of the Republic of Kazakhstan the Contractor is the owner of all industrial and consumer waste generated as a result of its activities in the performance of the Services under this Contract (as from its own raw materials, and from raw materials provided by the Client). Transportation of waste to their placement shall be performed by contractors with their own vehicles or under contracts.  11.21. The Contractor shall have an agreement with a specialized organization for export of all kinds of waste generated in the production process.  11.22. If during the term of the Contract, Contractor's production base and/or a residential settlement is placed in Client's territory, the Contractor shall ensure cleanliness and order in Client's territory, prevent spillage of industrial liquids or unreasonable cluttering of the territory up with materials, equipment, and compliance with Client's regime set for such territory and requirements of regulatory acts, including those in the area of environment, industrial and fire safety by Contractor's staff.  For this purpose the Contractor shall appoint a person out of its engineering and technical staff who will ensure compliance with the above requirements in Client's territory.  11.23. While performing the Services provided for herein, the Contractor shall ensure regular cleaning of the Services facility and organization basing places from its own waste and any other production and consumption waste generated from its activities with its own forces and at its own expense.  11.24. The Contractor shall be liable for violation of environmental requirements to waste disposal in its placement.  11.25. Upon completion of the Services the Contractor in the presence of the environmental engineer safety engineer of the deposit prior to signing of the Deed of Completion by the Client shall transport all its equipment and vehicles, surplus materials, etc., dismantle temporary buildings and constructions installed by it, transport all waste generated by these works and leave the works facility or basing place in a state compliant with environmental and sanitary norms and transfer the site to Client's commission under the transfer and acceptance deed.  11.26. While performing the works prevent formation of unauthorized dumping of waste of different types in the contractual / extra-contractual territory of the Client, otherwise the Contractor will be penalized in accordance with the terms of this Contract.  **In the field of industrial control:**  11.27. In order for the Client to control compliance with legislative requirements and requirements set by the Client in the field of industrial, fire and environmental safety, labor and civil protection, the Contractor shall provide unimpeded access to authorized representatives of the Client to Work sites, camps and production bases.  11.28. If it is found that the requirements are violated, the Client shall submit a relevant deed to the Contractor where it shall list the recommended terms for elimination of violations.  11.29. If the Contractor, due to any reason, cannot eliminate violations within the recommended time frame, together with the Client it shall develop a plan to eliminate violations specifying new agreed terms.  11.30. The Contractor shall present information about elimination of violations as a part of its monthly report.  11.31. If there is fault of the Contractor established as a result of an internal investigation, it shall reimburse the losses caused to the Client as a result of any accidents, incidents and cases that have occurred in the implementation of its obligations under the Contract.  11.32. The Client is not liable for any injuries, severe injuries or death of any employee of the Contractor or a third party, subcontractors, through no fault of the Client, and if they violate the rules of industrial and fire safety, occupational safety, electrical safety and industrial hygiene.  11.33. In the event of traffic accidents, incidents, emergencies, {2}spills,{/2} in terms of environmental protection, safety, industrial and fire safety, traffic in the territory of the Client, by the Contractor or by a subcontractor engaged for the performance of works, without prejudice to the Client - apply penalties in accordance with the terms of the Contract. |
| **12. Сақтандыру**  12.1. Егер бұл тендер құжаттамасында немесе Тапсырыс берушінің өзге бөлек талабында қарастырылған болса, Орындаушы Шарттың барлық қызмет етуі мерзіміне барлық тәуекел түрін сақтандырып, Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес талап етілетін барлық сақтандыру түрін төлеуі тиіс.  12.2. Барлық сақтандыру полистерінің мазмұнында сақтандыру компаниясы Тапсырыс берушіден шығынды өтеуін талап етуге және Тапсырыс берушіге шағым жасау құқығына ие болмайтынын кепілдейтін шарт болуы тиіс.  12.3. Сақтандыру Орындаушының осы Шарт бойынша қандай да бір міндеттерін шектейді деп талқыланбайтынын Орындаушы есепке алады.  12.4. Орындаушы осы Шартты орындау үшін тартылған барлық қосалқы мердігер ұйымдарының Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес осы қосалқы мердігер ұйымдары ұсынатын Қызметтерге байланысты тәуекелдерді өтей алатын мөлшерде және түрде сақтандырылуын қамтамасыз етуі тиіс. Тапсырыс берушінің талап етуі бойынша Орындаушы әрбір қосалқы мердігер ұйымының сақтандырылуын растайтын сақтандыру сертификатын беруі тиіс. | **12. Страхование**  12.1. На весь срок действия Договора, если это предусмотрено тендерной документацией или другим отдельным требованием Заказчика, Исполнитель должен страховать все виды рисков и оплачивать все виды страхования, которые требуются в соответствии с законодательством Республики Казахстан.  12.2. Все страховые полисы должны содержать условия, гарантирующие, что страховая компания не будет иметь права требовать возмещения Заказчиком расходов и предъявлять к Заказчику иски.  12.3. Исполнитель принимает в расчет, что страхование не истолковывается как ограничение каких-либо обязательств Исполнителя по данному Договору.  12.4. Исполнитель должен обеспечить, чтобы все субподрядные организации, вовлеченные в исполнение данного Договора, были застрахованы в том объеме и виде, чтобы покрыть риски связанные с Работами, выполняемыми этими субподрядными организациями, в соответствии с законодательством Республики Казахстан. По требованию Заказчика Исполнитель должен предоставить сертификаты страхования, подтверждающие страхование каждой субподрядной организации. | **12. Insurance**  12.1. For the entire term of the Contract, if it is provided by the bidding documents or another individual Client's requirement, the Contractor shall insure all kinds of risks and pay for all types of insurance, which are required under the laws of the Republic of Kazakhstan.  12.2. All insurance policies must contain provisions ensuring that the insurance company will not have the right to claim reimbursement of expenses from the Client or set claims to the Client.  12.3. The Contractor shall take into account that the insurance shall not be construed as limiting any obligation of the Contractor under this Contract.  12.4. The Contractor shall ensure that all subcontractors involved in the performance of this Contract, have been insured to the extent and in the form to cover the risks associated with the work performed by these sub-contractors, in accordance with legislation of the Republic of Kazakhstan. At Client's request the Contractor shall submit certificates of insurance confirming insurance of each subcontractor. |
| **13. Құпиялық**  13.1. Шарт бойынша Тараптар бір-біріне беретін құжаттама және техникалық ақпарат, сондай-ақ, Шарттың мазмұны құпиялы болып табылады және Тараптар оны екінші Тараптың жазбаша алдын-ала келісімінсіз жаппай мәлімет үшін жарияламайды және/немесе таратпайды, сондай-ақ, Шартты орындау үшін Орындаушы таратқан қызметкерден басқа, оны үшінші тұлғаларға бермейді. Бұл кезде көрсетілген ақпарат осы қызметкерге құпиялы түрде және бұл Шарттағы міндеттерді немесе Шарт бойынша ақпаратты бекітілген тәртіпте алуға құқығы бар уәкілетті мемлекеттік органдардың талап етуін орындау үшін қажет мөлшерде ғана берілуі тиіс.  13.2. Бір Тараптың Шарттың 13.1. тармағының талаптарын бұзғаны үшін екінші Тарап жұмсауы мүмкін кез-келген шығын, зиян, ысырап пен шығысы үшін бірінші Тарапты жауапкершіліктен босатуға және екінші Тарапқа оны өтеуге әрбір Тарап келіседі. | **13. Конфиденциальность**  13.1. Документация и техническая информация, передаваемые Сторонами друг другу по Договору, а также содержание самого Договора являются конфиденциальными и не будут Сторонами опубликовываться и/или распространяться для всеобщего сведения, а также передаваться третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением того персонала, который привлечен Исполнителем для выполнения Договора. При этом указанная информация должна предоставляться этому персоналу конфиденциально и в той мере, насколько это необходимо для выполнения Договорных обязательств или требований уполномоченных государственных органов, имеющих право в установленном порядке получать информацию по Договору.  13.2. Каждая из Сторон соглашается освободить от ответственности и компенсировать другой Стороне любые издержки, убытки, потери и расходы, которые могут быть понесены одной из Сторон в результате нарушения другой Стороной пункта 13.1. Договора. | **13. Confidentiality**  13.1. Documentation and technical information transmitted by the Parties to each other under the Contract, as well as the content of the Contract are confidential and shall not be published and / or distributed to the public, as well as to third parties by the Parties without the prior written consent of the other Party, except for the personnel engaged by the Contractor to perform the Contract. Therewith the said information shall be provided to such staff on a confidential basis and to the extent that is necessary to perform the contractual obligations or the requirements of the authorized state bodies entitled to obtain information under the Contract in the established order.  13.2. Each Party agrees to indemnify from and reimburse the other Party any costs, damages, losses and expenses that may be incurred by the Party due to violation of the provisions of Clause 13.1 of the Contract by the other Party. |
| **14. Өзге жағдайлар**  14.1. Осы Шарт қол қойған сәттен бастап ол өз күшіне енеді *(Шарттың мерзімін немесе басталу күнін және аяқталу мерзімін көрсету. Егер тендерлік құжаттамада орындаушы Шарттың орындалуын қамтамасыз ету қарастырылса онда осы жағдайдың басталуы Шарттың әрекет ету мерзімі басталуының шарты болып табылады)*, ал өзара есеп айырысу мен Тараптардың міндеттемелері оның ішінде кепілдік міндеттемелеріне қатысты –толығымен орындалғанға дейін дейін қызмет етеді.  Бұл ретте Тапсырыс беруші шарт мерзімін қол қойылғаннан кейін 10 (он) жылға дейін мерзімдерін ұзартуға көздеу құқығын қалдыруға тиіс. Бұл міндеттеме, бекітілген ұзақ мерзімді сатып алу жоспарын негізінде тиісті жылдарға жүзеге асырылады.  14.2. Шартқа қол қойған күні әрбір Тарап екінші Тарапқа Шартты жасау және мұнда қарастырылған іс-әрекеттерді орындау үшін барлық құқық пен өкілеттіліктерге ие болып келетінін, сондай-ақ, Шартқа қол қою, ұсыну және орындау лайықты түрде санкциялануы тиіс екенін, сонымен бірге, Шартқа Тараптың атынан қол қоятын тұлғаның тиісті түрде уәкілеттендірілгенін мәлімдейді және мұны кепілдейді.  14.3. Шартқа енгізілетін өзгертулер мен толықтырулар Шартқа жасалатын жазбаша келісім түрінде ресімделеді, бұл Шарттың ажырамас бөлігі болып табылады.  14.4. Шарт әрбір Тарап үшін бір данадан қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде 2 (екі) данада құрастырылды. Егер Шартты мемлекеттік тіркеуден өткізу керек болса, онда мемлекеттік орган үшін қосымша дана жасалады. Шарттың мәтіндері арасында сәйкес келмеу немесе оқылуы әртүрлі болған жағдайда, Тараптар орыс тіліндегі мәтінді басшылыққа алатын болады. | **14. Прочие условия**  14.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания настоящего Договора *(указать даты либо момент начала и завершения срока действия Договора. Если тендерной документацией предусмотрено внесение подрядчиком обеспечения исполнения Договора, то наступление этого обстоятельства является обязательным условием начала действия Договора)*, а в части взаиморасчетов и обязательств Сторон, в т.ч. гарантийных обязательств – до их полного завершения.  При этом Заказчик оставляет право предусмотреть обязательство о продлении сроков действия долгосрочного договора на срок не более 10 (десяти) лет с даты его подписания, которое осуществляется на основании утвержденного плана долгосрочных закупок на соответствующие годы.  14.2. Каждая Сторона заявляет и гарантирует другой Стороне, что на дату подписания Договора она имеет все права и полномочия для заключения Договора и выполнения действий, предусмотренных им, а также подписание, представление и выполнение Договора было должным образом санкционировано, а также что лицо, подписывающее Договор от имени Стороны, должным образом уполномочено.  14.3. Изменения и дополнения, вносимые в Договор о закупках, оформляются в виде дополнительного письменного соглашения к Договору, являющегося неотъемлемой частью Договора.  14.4. Договор составлен в 2 (двух) экземплярах на казахском, русском и английском языках, по одной для каждой из Сторон. Если Договор подлежит государственной регистрации, то составляется дополнительный экземпляр для государственного органа. В случае несоответствия или разночтения между текстами Договора Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке. | **14. Miscellaneous**  14.1. This Contract shall enter into force upon signing *(specify the date or time of start and completion of the Contract. If the tender documentation provided for maintaining execution the Contract by the contractor, the onset of this fact is an obligatory condition the commencement of the Contract)* and in terms of mutual and obligations of the Parties, including warranty - prior to their completion.  The Customer reserves the right to provide for the obligation to extend a long-term contract for a period of not more than 10 (ten) years from the date of its signing, which is carried out on the basis of the approved long-term procurement plan for the respective years.  14.2. Each Party represents and warrants to the other Party that as of the date of signing of the Contract it has every right and authority to enter into the Contract and to perform the acts provided therein, and signing, presentation and performance of the Contract has been duly authorized and that the person signing the Contract on behalf of the Party has been duly authorized.  14.3. Changes and additions made in the procurement contract shall be drawn up in the form of an amendment to the Contract as its integral part.  14.4. The Contract is made in two (2) copies in Kazakh, Russian and English languages, one for each of the Parties. If the Contract is subject to state registration, a separate copy is made for the state body. Should any discrepancies arise between different versions of the Contract, Russian text shall prevail. |
| **15. Тараптардың заңды мекен-жайы, банктік деректемелері:**  **Тапсырыс беруші:**  *(Шартқа қол қоюға уәкілеттік берілген тұлғаның атауы, орналасқан мекен-жайы, СТН, БСН, банктік деректемелері, Тапсырыс берушімен байланыс жасайтын телефон нөмірлері, сондай-ақ лауазымы(-дары), Т.А.Ә. және қолы(-дары)*  **Орындаушы:**  *(Шартқа қол қоюға уәкілеттік берілген тұлғаның атауы, орналасқан мекен-жайы, СТН, БСН, банктік деректемелері, Тапсырыс берушімен байланыс жасайтын телефон нөмірлері, сондай-ақ лауазымы(-дары), Т.А.Ә. және қолы(-дары)* | **15. Юридические адреса, банковские реквизиты Сторон:**  **Заказчик:**  *(наименование, адрес местонахождения, РНН, БИН, банковские реквизиты, номера контактных телефонов заказчика, а также должность(и), Ф.И.О. и подпись(и) лица, уполномоченного(ых) на подписание договора)*  **Исполнитель:**  *(наименование, адрес местонахождения, РНН, БИН, банковские реквизиты, номера контактных телефонов исполнителя, а также должность(и), Ф.И.О. и подпись(и) лица, уполномоченного(ых) на подписание договора)* | **15. Legal addresses, bank details of the Parties:**  **Client:**  *(name, address, location, TIN, BIN, bank details, contact telephone number of the Contractor, as well as position (s), name and signature (s) of the person authorized (s) on the signing of the contract)*    **Contractor:**  *(name, address, location, TIN, BIN, bank details, contact telephone number of the Contractor, as well as position (s), name and signature (s) of the person authorized (s) on the signing of the contract)* |

**Приложение №1**

**к договору №ДГ16-\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.2016 г.**

**ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ**

**Приложение №2**

**к договору №ДГ16-\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.2016 г.**

**ТАБЛИЦА ЦЕН**

**Приложение №3**

**к договору №ДГ16-\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.2016 г.**

**Акт выполненных работ (оказанных услуг)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | ИИН/БИН | |
| Заказчик  полное наименование, адрес, данные о средствах связи  Исполнитель  полное наименование, адрес, данные о средствах связи  Договор (контракт) № « » 20 г. |  |  | |
|  |  |
|  |
|  | |
|  |  | |
|  |  |
|  | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| АКТ ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ (ОКАЗАННЫХ УСЛУГ)\* | |  |  | | --- | --- | | Номер документа | Дата составления | |  |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Номер по порядку | Наименование работ (услуг) (в разрезе их подвидов в соответствии с технической спецификацией, заданием, графиком выполнения работ (услуг) при их наличии) | Дата выполнения работ (оказания услуг)\*\* | Сведения об отчете о научных исследованиях, маркетинговых, консультационных и прочих услугах (дата, номер, количество страниц) (при их наличии)\*\*\* | Единица измерения | Выполнено работ (оказано услуг) | | |
| количество | цена за единицу | стоимость |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  | Итого |  | х |  |

Сведения об использовании запасов, полученных от заказчика

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
 наименование, количество, стоимость

Приложение: Перечень документации, в том числе отчет(ы) о маркетинговых, научных исследованиях, консультационных и прочих услугах (обязательны при его (их) наличии) на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ страниц

|  |  |
| --- | --- |
| Сдал (Исполнитель)\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_  должность подпись расшифровка подписи | Принял (Заказчик)\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_  должность подпись расшифровка подписи |

М.П.                                           М.П.

\*Применяется для приемки-передачи выполненных работ (оказанных услуг), за исключением строительно-монтажных работ.

\*\*Заполняется в случае, если даты выполненных работ (оказанных услуг) приходятся на различные периоды, а также в случае, если даты выполнения работ (оказания услуг) и даты подписания (принятия) работ (услуг) различны.

\*\*\*Заполняется в случае наличия отчета о научных исследованиях, маркетинговых, консультационных и прочих услугах.

**Приложение №4**

**к договору №ДГ16-\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.2016 г.**

**Сведения о местном содержании в Работах/Услугах**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п  Договора **(m)** | Стоимость договора **(СДj)**  в тенге  (без учета НДС) | | Суммарная стоимость товаров в рамках договора  **(СТj)**  в тенге  (без учета НДС) | | Суммарная стоимость договоров субподряда в рамках договора **(ССДj)**  в тенге  (без учета НДС) | Доля фонда оплаты труда казахстанских кадров, выполняющего **j**-ый договор **(Rj), %** | № п/п Товара **(n)** | Количество Товаров закупленных поставщиком в целях исполнения договора | Цена Товара, в тенге (без учета НДС) | Стоимость **(СТi)**  в тенге  (без учета НДС) | Доля местного содержания согласно сертификата СТ-KZ **(Кi)**  **%** | Сертификат СТ-KZ | | Примечание |
| Номер | Дата выдачи |
| ***1*** | ***2*** | | ***3*** | | ***4*** | ***5*** | ***6*** | ***7*** | ***8*** | ***9*** | ***10*** | ***11*** | ***12*** | ***13*** |
| **1** |  | |  | |  |  |  |  |  |  | **-** | **-** | **-** | **-** |
| **ИНН** | | |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Численность сотрудников | | Резидентов | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Нерезидентов | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

Доля местного содержания рассчитывается согласно Единой методике расчета организациями местного содержания, утвержденной постановлением Правительства №367 от 20.03.2009 (с изменениями и дополнениями) по следующей формуле:

**\* МС р/у = 100% \* [ΣСТi \* Ki + Σ (СДj-СТj-ССДj) \* Rj] \*МС р/у = *(указать расчет в соответствии с указанной формулой)***

**S**

|  |  |
| --- | --- |
| **МС р/у –** Местное содержание в договоре на выполнение Работ/оказание Услуг; | **m** – общее количество договоров, заключенных в целях выполнения Работ/оказания Услуг; |
| **n** – общее количество товаров, закупленных поставщиком в целях исполнения договора о закупках как напрямую, так и посредством заключения договоров субподряда; | **j** – порядковый номер договора; |
| **i** – порядковый номер товара; | **СДj** – стоимость **j**-го договора; |
| **СТi** – Стоимость i-го договора; | **СТj** – суммарная стоимость товаров, закупленных поставщиком или субподрядчиком в рамках **j**-го договора; |
| **Кi** – Доля местного содержания в товаре, указанная в сертификате СТ-KZ (**Кi = 0** в случае отсутствия сертификата СТ-KZ; | **ССДj** – суммарная стоимость договоров субподряда, заключенных в рамках исполнения **j**-го договора; |
|  | **Rj** – доля фонда оплаты труда казахстанских кадров в общей численности работников поставщика или субподрядчика, выполняющего **j**-ый договор; |
|  | **S** – общая стоимость договора о закупке Работы/Услуги |

\*Доля местного содержания **МС р/у = \_\_\_%**

\* *указывается итоговая доля местного содержания в договоре в цифровом формате до сотой доли (0,00)*

*\* обязательно требование предоставления расчета по местному содержанию*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(***Ф.И.О. представителя Поставщика***)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(***подпись***) М.П.

**Приложение №5**

**к договору №ДГ16-\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.2016 г.**

**АКТ**

от \_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_201\_\_г.

по выявленным нарушениям договорных обязательств

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(номер и дата договора)

Настоящий акт о том, что Заказчиком были выявлены следующие нарушения договорных обязательств:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№**  **п.п.** | **Обязательства** | **Выявленные нарушения** | **Сумма штрафных санкций** |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

Примечание:

Приложения: